



Exact Voorwaarden 2008	Conditions Générales d'Exact 2008
<p>Geachte Exact-Licentiehouders,</p> <p>Hartelijk dank voor uw aanschaf van Exact software.</p> <p>Dit deel beschrijft de voorwaarden en beperkingen die van toepassing zijn op het gebruik van de aan u geleverde producten en diensten van Exact.</p> <p>Dit document bevat:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. de Licentieovereenkomst (Hoofdstuk I) 2. de Onderhoudsovereenkomst (Hoofdstuk II) 3. de Algemene Bepalingen (Hoofdstuk III) <p>In de Licentieovereenkomst zijn uw rechten en verplichtingen met betrekking tot het gebruik van de software van Exact (hierna te noemen: "de Software") opgenomen. In de Onderhoudsovereenkomst zijn uw rechten en verplichtingen met betrekking tot het onderhoud en support van de Software opgenomen. De Algemene Bepalingen zijn van toepassing op elk gebruik en al het onderhoud en support van de Software en op alle overige door Exact verleende diensten.</p> <p>De in dit document opgenomen overeenkomsten en voorwaarden zijn niet van toepassing op zogeheten "maatwerkversies" of aangepaste versies van de software van Exact. Daarvoor gelden namelijk de "Voorwaarden voor uw licentie, onderhoud en ondersteuning met betrekking tot Exact maatwerkprogrammatuur".</p> <p>Indien u niet instemt met de bepalingen en beperkingen neergelegd in een Overeenkomst of de Algemene Bepalingen, is het u niet toegestaan de Software te (doen) installeren, te gebruiken, te benaderen of te openen, en dient u de Software in zijn originele verpakking ongebruikt aan Exact te retourneren.</p> <p>U dient de bijgevoegde, op het gebruik van de hierbij geleverde Software toepasselijke, Overeenkomst(en) en Algemene Bepalingen aandachtig te bestuderen, daar deze integraal van toepassing zijn op de aan u geleverde Software en -in voorkomend geval- het onderhoud en/of de verleende diensten.</p> <p>Wij wensen u veel succes en praktisch nut met de Exact-producten waarvoor u een licentie hebt verkregen.</p>	<p>Cher Licencié,</p> <p>Nous vous remercions d'avoir acheté un logiciel Exact.</p> <p>Cette partie expose les conditions et limitations qui s'appliquent à l'utilisation des produits et des services Exact qui vous sont fournis.</p> <p>Le présent document contient :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Accord de Licence (Chapitre I) 2. Le Contrat d'Entretien (Chapitre II) 3. Les Conditions Générales (Chapitre III) <p>L'Accord de Licence définit vos droits et vos obligations s'agissant de l'utilisation du logiciel Exact (ci-après désigné le « Logiciel »). Le Contrat d'Entretien définit vos droits et vos obligations concernant l'entretien du Logiciel. Les Conditions Générales s'appliquent à l'utilisation, à l'entretien et au support du Logiciel et à tous les autres services fournis par Exact.</p> <p>Les accords et les conditions du présent document ne s'appliquent pas aux dites « versions sur-mesure » ou aux versions adaptées des logiciels d'Exact. Les « Conditions Générales de votre licence, de l'entretien et du support relatives aux logiciels sur-mesure d'Exact » s'appliquent à ces versions.</p> <p>Si vous n'acceptez pas les conditions et les limitations exposées dans l'un des accords ou dans les Conditions Générales, vous n'êtes pas autorisé à installer ou à faire installer le Logiciel, ou à l'utiliser, à l'ouvrir ou à y avoir accès, et vous devez le renvoyer à Exact, inutilisé et dans son emballage d'origine.</p> <p>Vous devrez lire attentivement le ou les Accords ci-joints applicables au présent Logiciel, ainsi que les Conditions Générales, dans la mesure où elles s'appliquent totalement au Logiciel qui vous a été fourni et – le cas échéant – à l'entretien et/ou aux services fournis.</p> <p>Nous vous souhaitons beaucoup de succès dans l'utilisation des produits Exact pour lesquels vous avez obtenu une licence et nous sommes certains que vous saurez en tirer le maximum de profit.</p>

INHOUD Hoofdstuk I : Licentieovereenkomst Hoofdstuk II : Onderhoudsovereenkomst Hoofdstuk III : Consultancyovereenkomst Hoofdstuk IV : Algemene Bepalingen	TABLE DES MATIÈRES : Chapitre I : Accord de Licence Chapitre II : Contrat d'Entretien Chapitre III : Contrat de Conseil Chapitre IV : Conditions Générales
---	---

<p style="text-align: center;">HOOFDSTUK I: LICENTIEOVEREENKOMST</p> <p>DE OP DE ONDERTEKENDE ORDER GENOEMDE LICENTIEHOUDER EN EXACT GROUP B.V. C.Q. ÉÉN VAN HAAR DOCHTERMAATSCHAPPIJEN DIE ALS SUBLICENTIEGEVER OPTREEDT (HIERNA TE NOEMEN: LICENTIEGEVER), KOMEN HIERBIJ OVEREEN ALS VOLGT:</p>	<p style="text-align: center;">CHAPITRE I : ACCORD DE LICENCE</p> <p>LE LICENCIÉ INDIQUÉ SUR LA PROPOSITION SIGNÉE, ET LE GROUPE EXACT B.V ET/OU L'UNE DE SES FILIALES AGISSANT EN QUALITÉ DE (SOUS) CONCÉDANT DE LICENCE (CI-APRÈS : LE « CONCÉDANT DE LICENCE »), SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :</p>
<p>DEFINITIES Artikel 1</p>	<p>DÉFINITIONS Article 1</p>
<p>Tenzij in deze Licentieovereenkomst anders wordt bepaald, hebben de met een hoofdletter geschreven woorden in deze Licentieovereenkomst de betekenis die daaraan in Artikel 1 van de Algemene Bepalingen wordt toegekend.</p>	<p>Sauf disposition contraire du présent Accord de Licence, les termes en majuscules dans le présent Accord de Licence auront le sens qui leur est donné à l'article 1 des Conditions Générales.</p>
<p>GEBRUIKSRECHT Artikel 2</p>	<p>DROIT D'USAGE Article 2</p>
<p>2.1 De Licentiegever verleent de Licentiehouders het niet-exclusieve recht en de niet-exclusieve licentie om de Software te gebruiken overeenkomstig het bepaalde in deze Licentieovereenkomst en om de Software daartoe éénmalig per server te (doen) installeren en om het maximale aantal in de Licentiefile aangegeven administraties en/of databases te creëren met behulp van deze Licentiefile. De Licentiefile mag slechts eenmaal gebruikt worden.</p>	<p>2.1 Le Concédant de Licence accorde au Licencié le droit non exclusif et la licence non exclusive d'utiliser le Logiciel conformément aux dispositions du présent Accord de Licence et d'installer ou de faire installer le Logiciel à cette fin une fois par serveur et de créer le nombre maximal d'administrations et/ou de bases de données mentionnées dans le Fichier de Licence à l'aide dudit Fichier de Licence. Le Fichier de Licence ne peut être utilisé qu'une fois. Le droit et la licence d'utiliser le Logiciel comme décrit dans cette clause 2.1 regarde la période dans laquelle le Concédant de Licence a le droit d'auteur sur le Logiciel.</p>
<p>2.2 De Licentiehouders mag de Software slechts gebruiken op het voor de interne bedrijfsvoering van de Licentiehouders gebruikte computersysteem, met gebruikmaking van de door Licentiegever ter beschikking gestelde Licentiefile en voor het in de Licentiefile vermelde aantal Named Users. De Licentiehouders mag de Software niet laten gebruiken door of namens enige andere (rechts)persoon, behoudens indien de Software functionaliteit bevat die het derden mogelijk maakt van die functionaliteit via web-toegang gebruik te maken.</p>	<p>2.2 Le Licencié fera uniquement usage du Logiciel sur le système informatique utilisé pour les opérations internes du Licencié, en utilisant le Fichier de Licence mis à sa disposition par le Concédant de Licence et pour le nombre d'Utilisateurs Mentionnés dans le Fichier de Licence. Le Licencié n'est pas autorisé à faire utiliser le Logiciel par ou au nom d'une autre personne ou entité juridique, sauf dans le cas où le Logiciel comporte une fonctionnalité permettant à des tiers d'utiliser ladite fonctionnalité par un accès Internet.</p>
<p>2.3 Het gebruiksrecht omvat tevens het recht de bij de Software behorende Documentatie te gebruiken.</p>	<p>2.3 Le droit d'usage comprend également le droit d'utiliser la Documentation afférente au Logiciel.</p>
<p>2.4 De Licentieovereenkomst en het gebruiksrecht op de Software wordt niet eerder van kracht dan nadat Licentiegever en Licentiehouders beiden de Order schriftelijk of elektronisch hebben geaccepteerd en de</p>	<p>2.4 L'Accord de Licence et le droit d'usage du Logiciel n'entreront en vigueur qu'après que le Concédant de Licence et le Licencié auront accepté, par écrit ou par voie électronique, l'Accord de Licence et les Conditions Générales</p>

Licentiehouders schriftelijk of elektronisch de van toepassing zijnde Licentieovereenkomst en Algemene Bepalingen heeft geaccepteerd.	en vigueur.
2.5 De Licentiehouders mag de Software slechts gebruiken binnen de eigen onderneming op een computersysteem dat voldoet aan de Systeemeisen.	2.5 Le Licencié n'est autorisé à utiliser le Logiciel qu'au sein de la société du Licencié sur un système informatique conforme aux Exigences Systèmes.
2.6 Met uitzondering van het bepaalde in Artikel 2.2, is het de Licentiehouders uitdrukkelijk niet toegestaan de Software te (doen of laten) gebruiken voor of door andere of meerdere dan het maximum aantal Named Users zoals vermeld op de Licentiefile.	2.6 A l'exception de ce que prévoit l'article 2.2, il est expressément interdit au Licencié de faire utiliser le Logiciel ou de permettre son utilisation pour ou par toute autre personne que ou par plus que le nombre maximum d'Utilisateurs Mentionnés dans le Fichier de Licence.
2.7 De licentievergoeding voor elk onderdeel van de Software waarvoor krachtens deze Licentieovereenkomst een gebruiksrecht wordt verleend, is vermeld in de Prijslijst of in een andere door de Licentiegever officieel gepubliceerde prijslijst. De licentievergoeding is verschuldigd vanaf de datum waarop de Licentieovereenkomst conform Artikel 2.4 van kracht wordt of enige latere datum welke schriftelijk tussen partijen is overeengekomen, ongeacht of Licentiehouders de Software in gebruik neemt.	2.7 La redevance de licence pour chacune des parties du Logiciel pour lesquelles un droit d'usage est accordé en vertu du présent Accord de Licence figure dans la Liste des Prix ou toute autre liste des prix officiellement publiée par le Concédant de Licence. La redevance de Licence est due et payable à compter de la date d'effet mentionnée à l'article 2.4 ou à toute autre date dont le Licencié et le Concédant de Licence sont convenus par écrit, que le Licencié utilise ou non le Logiciel.
2.8 Licentiegever heeft het recht om Licentiehouders te verzoeken zich jaarlijks te registreren.	2.8 Le Concédant de Licence est habilité à demander au Licencié de s'inscrire une fois par an.
OVERDRAAGBAARHEID Artikel 3	CESSIBILITÉ Article 3
3.1 Het is de Licentiehouders niet toegestaan het gebruiksrecht op de Software - al dan niet tegen vergoeding - aan derden onder algemene of bijzondere titel over te dragen, inclusief doch niet beperkt tot door middel van een fusie en wijziging van Zeggenschap, te verhuren, in sublicentie uit te geven, te verkopen, te vervreemden of te verpanden.	3.1 Il est interdit au Licencié, contre une rémunération ou non, de transférer le droit et la licence d'utilisation du Logiciel à des tierces parties par acte juridique ou par contrat, y compris notamment, par le biais d'une fusion ou d'un changement de Contrôle, ou de mettre en location, de sous-lencier, de vendre, d'aliéner ou de mettre en gage, le Logiciel.
3.2 Het is de Licentiehouders niet toegestaan de Software in beheer en/of gebruik te geven aan of te nemen van een derde, daaronder begrepen hosting, timesharing of outsourcing. Onder derde wordt tevens verstaan een Gelieerde Onderneming.	3.2 Il est interdit au Licencié de mettre et/ou d'accepter le Logiciel sous contrôle et/ou usage d'une tierce partie, y compris l'hébergement, le partage de temps ou l'infogérance. L'expression « tierces parties » comprend également les Sociétés Affiliées.
3.3 Indien de Licentiehouders een derde het ongeoorloofde gebruik van de Software verschafft als bedoeld in Artikel 3.1 en Artikel 3.2 van deze Licentieovereenkomst, blijft de Licentiehouders, vanaf de datum van aanvang van het gebruiksrecht als bedoeld in Artikel 2.4 van deze Overeenkomst, aansprakelijk voor betaling van de licentie- en/of onderhoudsvergoedingen zowel voor het eigen gebruik als	3.3 Si le Licencié accorde à une tierce partie l'usage non agréé du Logiciel, en vertu des Articles 3.1 et 3.2 du présent Accord de Licence, le Licencié, à compter de la date d'effet du droit d'usage mentionné à l'Article 2.4 des présentes, restera responsable du paiement des redevances de licence et/ou des redevances de maintenance relatives à la fois à l'usage par le Licencié et à l'usage non autorisé par un tiers,

<p>voor het ongeautoriseerde gebruik door die derde, onverminderd het recht van de Licentiegever deze vergoedingen rechtstreeks op die derde te verhalen. Het recht op verhaal van licentie- en/of onderhoudsvergoedingen, als hiervoor omschreven, tast niet het recht van de Licentiegever aan de volledige schade die, als gevolg van een inbreuk op het in Artikel 3.1 en/of Artikel 3.2 van deze Overeenkomst bepaalde, is geleden op de Licentiehouder te verhalen noch het recht om de Licentieovereenkomst te beëindigen overeenkomstig het bepaalde in Artikel 10 van de Algemene Bepalingen.</p>	<p>sans préjudice du droit du Concédant de Licence à obtenir ces sommes directement auprès dudit tiers. Le droit de recouvrer ces redevances de licence et/ou de maintenance, conformément à ce qui est décrit ci-dessus, n'affectera pas le droit du Concédant de Licence à obtenir l'ensemble des dommages-intérêts résultant d'une violation des dispositions de l'Article 3.1 et/ou de l'Article 3.2 des présentes auprès du Licencié ni le droit de résilier l'Accord de Licence conformément à l'Article 10 des Conditions Générales.</p>
<p>3.4 Overdracht van de Licentieovereenkomst kan alleen na uitdrukkelijke schriftelijk toestemming van Licentiegever plaatsvinden. Handelingen, gedragingen of omstandigheden van welke aard dan ook maken dit niet anders. Indien een derde bijvoorbeeld licentie- of onderhoudsvergoedingen namens Licentiehouder aan Licentiegever voldoet of gebruik maakt van Support, leidt dit nimmer tot geldige overdracht van de Licentieovereenkomst.</p>	<p>3.4 L'Accord de Licence ne peut être cédé qu'avec l'accord exprès du Concédant de Licence. Aucune action, aucun comportement ni aucune circonstance de quelque nature que ce soit ne pourra altérer cette condition. Par exemple, si une tierce partie paie des redevances de licence et/ou des redevances de maintenance au Concédant de Licence pour le compte du Licencié, ou utilise le Support, cela n'entraînera en aucun cas une cession valable de l'Accord de Licence.</p>
<p>WIJZE VAN GEBRUIK Artikel 4</p>	<p>MODE D'USAGE Article 4</p>
<p>4.1 De Licentiehouder is gehouden de Software op correcte wijze te gebruiken, met inachtneming van het in deze Licentieovereenkomst (met inbegrip van de Algemene Bepalingen) en het in de Documentatie bepaalde. Met uitzondering van het in Artikelen 4.2 en 4.3 van deze Overeenkomst bepaalde is het de Licentiehouder zonder uitdrukkelijke voorafgaande schriftelijke toestemming van de Licentiegever verboden de Software en/of de Documentatie, geheel of gedeeltelijk, op welke wijze dan ook, te kopiëren, te reproduceren, te vertalen, aan te passen, te ontleden, te decompileren, na te maken, te wijzigen, te reconstrueren dan wel op andere wijze te verveelvoudigen en/of te bewerken.</p>	<p>4.1 Le Licencié devra utiliser le Logiciel de manière appropriée, ce en respectant pleinement les dispositions du présent Accord de Licence (y compris les Conditions Générales) et la Documentation. A l'exception des dispositions des Articles 4.2 et 4.3 du présent Accord de Licence, il est défendu au Licencié de copier, de reproduire, de traduire, de modifier, de désassembler, de décompiler, d'imiter, de transformer ou de reconstruire le Logiciel et/ou la Documentation, ou de les reproduire ou les traiter de toute autre manière, en totalité ou en partie, sans l'accord exprès préalable et écrit du Concédant de Licence, sauf dans les limites de ce qui est prévu par la loi.</p>
<p>4.2 De Licentiehouder is gerechtigd één kopie van de Software te maken bij wijze van reservekopie (backup) en voor hersteldoelinden. Deze kopie wordt door de Licentiehouder slechts gebruikt ter vervanging van onbruikbaar geworden originele Software.</p>	<p>4.2 Le Licencié est autorisé à faire une copie du Logiciel à titre de sauvegarde et aux fins de réparation. Le Licencié n'utilisera cette copie qu'afin de remplacer le Logiciel original lorsque celui-ci sera devenu inutilisable.</p>
<p>4.3 De Licentiehouder dient regelmatig een backup te maken van alle gegevensbestanden die met behulp van de Software worden gegenereerd, gebruikt en/of toegepast.</p>	<p>4.3 Le Licencié devra régulièrement sauvegarder les fichiers de données qui sont générés, utilisés et/ou appliqués par le Logiciel.</p>
<p>4.4 Krachtens deze Licentieovereenkomst dient de Licentiehouder: a) er te allen tijde voor te zorgen dat de</p>	<p>4.4 En vertu du présent Accord de Licence, le Licencié devra : a) toujours s'assurer que le Logiciel et la</p>

<p>Software en Documentatie afdoende zijn beschermd tegen misbruik, beschadiging (waaronder begrepen beschadiging als gevolg van latenties zoals virussen, worms, trojan horses, logic bombs, etc.), diefstal of vernietiging door wie dan ook;</p> <p>b) te verhinderen dat een niet bevoegd persoon de Software en/of de Documentatie kopieert, reproduceert, vertaalt, aanpast, ontleedt, decompileert, namaakt, wijzigt, reconstrueert, daartoe toegang heeft, dan wel op andere wijze verveelvoudigt of bewerkt;</p> <p>c) de Licentiegever onmiddellijk op de hoogte te stellen van alle bijzonderheden die de Licentiehouders te weten komt met betrekking tot het ongeoorloofd kopiëren, wijzigen of gebruiken van de Software en/of de Documentatie en met betrekking tot alle andere in dit Artikel 4.4 en in Artikel 4.1 niet-toegestane handelingen;</p> <p>d) ervoor te zorgen dat het aantal Named Users niet het toegestane aantal overschrijdt zoals vermeld op de Licentiefiler.</p>	<p>Documentation sont suffisamment protégés contre toute mauvaise utilisation, contre tout dommage (y compris le dommage résultant des risques cachés comme les virus, les vers informatiques, les chevaux de Troie, les bombes logiques, etc.), contre le vol ou la destruction par toute partie ;</p> <p>b) empêcher les personnes non agréées de copier, de reproduire, de traduire, de modifier, de désassembler, de décompiler, d'imiter, de transformer ou de reconstruire le Logiciel et/ou la Documentation, d'accéder au Logiciel et/ou à la Documentation ou de reproduire ou traiter le Logiciel et/ou la Documentation de toute autre manière ;</p> <p>c) informer sans délai le Concédant de Licence de toutes les informations que le Licencié obtiendra, relatives à toute reproduction, transformation ou l'utilisation non autorisées du Logiciel et/ou de la Documentation ou relatives à toute autre action interdite en vertu des Articles 4.4 et 4.1 ;</p> <p>d) s'assurer que le nombre d'Utilisateurs Mentionnés ne dépasse pas le nombre autorisé et inscrit dans le Fichier de Licence.</p>
<p>4.5 De Licentiehouders is zelf eindverantwoordelijk voor de juiste installatie en configuratie van de Software op zijn computersysteem. Op verzoek van de Licentiehouders zal de Licentiegever de Licentiehouders ondersteunen bij de installatie en configuratie van de Software en zal hij de Licentiehouders of de Named Users van de Licentiehouders trainen in het gebruik en de werking van de Software (hierna te noemen: "Configuratie en Training"). De Configuratie en Training kan plaatsvinden ten kantore van de Licentiegever of ten kantore van de Licentiehouders, zoals nader door partijen in een aparte overeenkomst overeen te komen. De Licentiehouders is de Licentiegever voor Configuratie en Training een vergoeding verschuldigd conform de Prijslijst.</p>	<p>4.5 le Licencié est responsable en fin de compte de la bonne installation et configuration du Logiciel sur le système informatique du Licencié. À la demande du Licencié, le Concédant de Licence aidera le Licencié à installer et à configurer le Logiciel et formera le Licencié ou les Utilisateurs Mentionnés du Licencié à l'usage et à l'exploitation du Logiciel (ci-après : « Configuration et Formation »). La Configuration et la Formation peuvent avoir lieu dans les locaux du Concédant de Licence ou du Licencié, selon ce que conviendront les Parties dans un accord distinct. Le Licencié paiera au Concédant de Licence le prix correspondant à la Configuration et à la Formation conformément à la Liste des Prix.</p>
<p>4.6 De Licentiegever is nimmer gehouden Onderhoudsdiensten te verlenen indien de Licentiehouders daarvoor geen Onderhoudsovereenkomst heeft afgesloten, met uitzondering van het in Artikel 5.1 van deze Licentieovereenkomst bepaalde. Voor sommige modules van de Software is onderhoud noodzakelijk. De Licentiehouders is zich ervan bewust dat het blijvend goed functioneren van de Software zonder onderhoud niet mogelijk is en dat er zonder onderhoud fouten en/of Onvolkomenheden kunnen optreden. De Licentiegever aanvaardt geen enkele</p>	<p>4.6 Le Concédant de Licence n'est en aucun cas tenu de fournir des Services d'Entretien si le Licencié n'a pas conclu le Contrat d'Entretien, à l'exception de ce qui est prévu à l'Article 5.1 du présent Accord de Licence. L'Entretien est essentiel à certaines modules du Logiciel. Le Licencié est conscient du fait que le fonctionnement correct et durable du Logiciel n'est pas envisageable sans entretien et que des erreurs et/ou des Défauts peuvent survenir sans entretien. Le Concédant de Licence n'accepte aucune responsabilité s'agissant de tous dommages quels qu'ils soient, découlant</p>

<p>aansprakelijkheid voor schade voortvloeiend uit het gebruik van de Software waarvoor onderhoud noodzakelijk wordt geacht, indien geen Onderhoudsovereenkomst met betrekking tot deze Software is afgesloten.</p>	<p>de l'utilisation du Logiciel pour lequel l'entretien est indispensable si le Licencié n'a pas conclu de contrat d'entretien relatif audit Logiciel.</p>
<p>FUNCTIONEREN SOFTWARE Artikel 5</p>	<p>FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL Article 5</p>
<p>5.1 De Licentiegever verklaart dat de geleverde Software gedurende een éénmalige periode van negentig (90) kalenderdagen vanaf de dag van levering van de Software, dan wel een andere ingangsdatum indien Licentiegever die datum expliciet met Licentiehouder is overeengekomen, goeddeels functioneert overeenkomstig het bepaalde in de begeleidende Documentatie. Aanspraken uit hoofde van het functioneren van de Software dienen uiterlijk binnen 5 Werkdagen na bedoelde periode van negentig (90) kalenderdagen door de Licentiehouder schriftelijk per aangetekende post kenbaar te worden gemaakt aan de Licentiegever. Indien de Licentiehouder de Licentiegever overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel 5.1 meldt dat de Software niet goeddeels functioneert volgens de begeleidende Documentatie, dan verleent de Licentiegever de Onderhoudsdiensten als beschreven in de Artikelen 4 en 5.1 sub a en b van de Onderhoudsovereenkomst, zelfs indien de Licentiehouder geen Onderhoudsovereenkomst heeft afgesloten.</p>	<p>5.1 Le Concédant de Licence déclare que le Logiciel fourni au Licencié en vertu des présentes fonctionnera en substance conformément aux dispositions de la Documentation ci-jointe pendant une période unique de quatre-vingt-dix (90) jours calendaires à compter de la date de livraison du Logiciel ou de toute autre date de début expressément convenue par écrit entre le Concédant de Licence et le Licencié. Le Licencié devra informer le Concédant de Licence de toute réclamation relative au fonctionnement du Logiciel au plus tard dans les 5 Jours Ouvrés suivant les quatre-vingt-dix (90) jours calendaires susmentionnés, par écrit et par lettre recommandée. Si le Licencié informe le Concédant de Licence conformément aux dispositions du présent Article 5.1 du fait que le Logiciel ne fonctionne pas en substance conformément à la Documentation jointe, le Concédant de Licence fournira des Services d'Entretien conformément à ce que prévoient les Articles 4 et 5.1, a) et b), du Contrat d'Entretien, même si le Licencié n'a pas conclu de Contrat d'Entretien.</p>
<p>5.2 De Licentiegever is niet gehouden op grond van Artikel 5.1 verminkte of verloren gegane gegevens te herstellen of Onderhoudsdiensten te verlenen in verband met fouten en/of Onvolkomenheden die niet zijn toe te rekenen aan de Licentiegever, waaronder mede, doch niet uitsluitend begrepen fouten en/of Onvolkomenheden ontstaan als gevolg van:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) een aanpassing van de Software, van welke aard dan ook, die niet door of namens de Licentiegever is aangebracht; b) het gebruik van de Software door of namens Licentiehouder op een wijze of in samenhang met andere software of hardware, die niet in de bijbehorende Documentatie is omschreven of anderszins niet is toegestaan ingevolge deze Overeenkomst; c) het gebruik van een oude Update drie (3) maanden nadat de Licentiegever een nieuwe Update of Upgrade van de Software heeft geïntroduceerd; d) het gebruik van een oude Upgrade zes (6) 	<p>5.2 Le Licencié n'est pas tenu de restaurer les données corrompues ou perdues ou de fournir des Services d'Entretien au titre de l'Article 5.1 s'agissant des erreurs et/ou des Défauts qui ne sont pas imputables au Concédant de Licence, y compris notamment, les erreurs et/ou Défauts résultant de :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toutes modifications au Logiciel, de quelque nature que ce soit, n'ayant pas été effectuées par ou au nom du Concédant de Licence ; b) toute utilisation du Logiciel par ou à la demande du Licencié d'une manière, ou en combinaison avec d'autres logiciels ou matériels informatiques, qui ne seraient pas décrits dans la Documentation jointe ou non autorisée de toute autre manière en vertu du présent Accord ; c) toute utilisation d'une ancienne Mise à Jour trois (3) mois après que le Concédant de Licence a introduit une nouvelle Mise à Jour ou Mise à Niveau du Logiciel ; d) toute utilisation d'une ancienne Mise à

<p>maanden nadat de Licentiegever een nieuwe Upgrade van de Software heeft geïntroduceerd;</p> <p>e) opzettelijk onjuist gebruik van de Software, al dan niet door de Licentiehouder;</p> <p>f) onvolkomenheden, latenties (zoals virussen, worms, trojan horses, logic bombs, etc.) of fouten in niet van Licentiegever afkomstige software, hardware, communicatieapparatuur, randapparatuur of andere apparatuur van Licentiehouder of van derden, of het nalaten van de Licentiehouder om die apparatuur en/of software regelmatig te laten onderhouden;</p> <p>g) invoerfouten of fouten die verband houden met de door de Licentiehouder gebruikte gegevens.</p> <p>Indien Licentiegever niettemin, uitsluitend ter beoordeling van de Licentiegever, besluit deze werkzaamheden op verzoek van de Licentiehouder te verrichten, is de Licentiehouder daarvoor, naast de onderhoudsvergoeding die Licentiehouder is verschuldigd op grond van de eventueel door partijen gesloten Onderhoudsovereenkomst, een vergoeding aan de Licentiegever verschuldigd tegen de tarieven zoals vermeld op de alsdan geldende Prijslijst.</p>	<p>Niveau six (6) mois après que le Licencié a introduit une nouvelle Mise à Niveau du Logiciel ;</p> <p>e) toute mauvaise utilisation délibérée du Logiciel, par le Licencié ou toute autre personne ;</p> <p>f) défauts, de risques cachés (comme les virus, les vers informatiques, les chevaux de Troie, les bombes logiques, etc.) ou d'erreurs dans le Logiciel qui ne sont pas le fait du Concédant de Licence, dans le matériel informatique, le matériel de communication, les périphériques ou autre matériel appartenant au Licencié ou à une tierce partie, ou tout manquement de la part du Licencié à faire entretenir régulièrement ce matériel et/ou logiciel;</p> <p>g) toutes erreurs de saisie des données ou toutes erreurs relatives aux données utilisées par le Licencié.</p> <p>Si, malgré tout, le Concédant de Licence, à sa seule discrétion, décide d'effectuer ce travail à la demande du Licencié, le Licencié devra payer au Concédant de Licence des frais conformes aux tarifs figurant dans la Liste des Prix en vigueur à ce moment-là, outre les redevances d'entretien dont le Licencié doit s'acquitter au titre de tout Contrat d'Entretien que les parties auront conclu.</p>
<p>5.3 De in Artikel 5.1 genoemde éénmalige periode van negentig (90) dagen op eerder bestelde en geleverde Software wordt niet verlengd door (additionele) Software die op een later tijdstip besteld en geleverd wordt. Indien extra bestellingen worden toegevoegd aan een licentie waarvan de in Artikel 5.1 genoemde termijn inmiddels is verstreken, wordt deze termijn niet opnieuw van kracht voor de eerder bestelde en geleverde Software.</p>	<p>5.3 La période unique de quatre-vingt-dix (90) jours pour les Logiciels préalablement commandés et livrés et dont il est question à l'Article 5.1 n'est pas étendue par toute commande et livraison d'un Logiciel (supplémentaire) à une date ultérieure. Si des commandes supplémentaires sont ajoutées à une Licence pour laquelle la période mentionnée à l'Article 5.1 a expiré, cette période ne prendra pas effet de nouveau pour les Logiciels préalablement commandés et livrés.</p>
<p>5.4 Indien meer dan drie (3) maanden zijn verstreken na het uitbrengen van een Update of zes (6) maanden na een Upgrade van de Software, is de Licentiegever niet gehouden om de daaraan voorafgaande Update of Upgrade of enige daarop gebaseerde uitbreiding van de licentie te leveren.</p>	<p>5.4 Si plus de trois (3) mois se sont écoulés depuis l'émission d'une Mise à jour, ou six (6) mois depuis l'émission d'une Mise à Niveau de Logiciel, le Concédant de Licence n'est pas obligé de fournir la Mise à Jour ou la Mise à Niveau précédente ou toute extension de la Licence sur la base de celles-ci.</p>
<p>5.5 De Licentiehouder is er zelf volledig verantwoordelijk voor dat de Software correcte en correct geformatteerde gegevens ontvangt van alle software en hardware waarmee gegevens met de Software worden uitgewisseld of waardoor gegevens aan de Software worden aangeboden.</p>	<p>5.5 Le Licencié est entièrement responsable de ce que le Logiciel reçoive des données correctes et correctement formatées de tous les logiciels et matériels informatiques utilisés pour échanger des données avec le Logiciel ou pour fournir des données au Logiciel.</p>

LICENTIENAAM Artikel 6	NOM DE LA LICENCE Article 6
6.1 De door Licentiehouders opgegeven naam voor de licentie dient overeen te komen met de door Licentiehouders gehanteerde handelsnaam zoals deze bij de Kruispuntbank voor Ondernemingen (KBO) dan wel - in het geval dat de Licentiehouders niet aan inschrijving in de KBO onderworpen is - de naam waaronder Licentiehouders in het rechtsverkeer deelneemt.	6.1 Le nom de la Licence fourni par le Licencié doit correspondre à la raison sociale sous laquelle le Licencié est inscrit au Banque-Carrefour des Entreprises (BCE) , ou, dans le cas où le Licencié ne serait pas obligé d'être enregistré au BCE, le nom officiel que le Licencié utilise à des fins juridiques.
6.2 De Licentiegever behoudt zich het recht voor een door Licentiehouders opgegeven en door Licentiegever aanvaarde naam voor de licentie, met inachtneming van Artikel 6.1, eenzijdig te wijzigen.	6.2 Le Concédant de Licence se réserve le droit de changer unilatéralement un nom fourni par le Licencié et accepté par le Concédant de Licence, dans le respect de l'Article 6.1.
ALGEMENE BEPALINGEN Artikel 7	CONDITIONS GÉNÉRALES Article 7
De Algemene Bepalingen van Licentiegever maken integraal onderdeel uit van deze Licentieovereenkomst en worden geacht integraal in deze Overeenkomst te zijn opgenomen.	Les Conditions Générales du Concédant de Licence font partie intégrante du présent Accord de Maintenance et sont réputées avoir été entièrement incluses dans le présent Accord.

HOOFDSTUK II: ONDERHOUDSOVEREENKOMST	CHAPITRE II : CONTRAT D'ENTRETIEN
DE NAVOLGENDE VOORWAARDEN ZIJN VAN TOEPASSING TUSSEN LICENTIEGEVER EN LICENTIEHOUDER, INDIEN LICENTIEHOUDER MET LICENTIEGEVER EEN ONDERHOUDSOVEREENKOMST SLUIT.	LES CONDITIONS GÉNÉRALES CI-DESSOUS S'APPLIQUENT ENTRE LE CONCÉDANT DE LICENCE ET LE LICENCIÉ SI LE LICENCIÉ CONCLUT UN CONTRAT D'ENTRETIEN AVEC LE CONCÉDANT DE LICENCE.
DEFINITIES EN TOEPASSELIJKHEID Artikel 1	DÉFINITIONS ET APPLICABILITÉ Article 1
1.1 Tenzij in deze Onderhoudsovereenkomst anders wordt bepaald, hebben de in deze Overeenkomst met een hoofdletter geschreven woorden de betekenis die daaraan in Artikel 1 van de Algemene Bepalingen wordt toegekend.	1.1 Sauf disposition contraire dans le présent Contrat d'Entretien, les termes en majuscule dans le présent Contrat d'Entretien auront le sens qui leur est donné à l'Article 1 des Conditions Générales.
1.2 Deze Onderhoudsovereenkomst geeft de Licentiehouders het recht om gedurende de looptijd van deze Overeenkomst gebruik te maken van de door de Licentiegever aangeboden Onderhoudsdiensten zoals gedefinieerd in Artikel 3 van deze Overeenkomst.	1.2 Le présent Contrat d'Entretien permet au Licencié d'utiliser les Services d'Entretien fournis par le Concédant de Licence, conformément à la définition de l'Article 3 du présent Accord, pour toute la durée de l'Accord.
1.3 Indien tussen de Licentiegever en de Licentiehouders geen Licentieovereenkomst voor de Software van kracht is, heeft de Licentiehouders geen recht op het ontvangen van Onderhoudsdiensten met betrekking tot de Software op grond van deze	1.3 S'il n'existe pas d'Accord de Licence en vigueur entre le Concédant de Licence et le Licencié, le Licencié n'est pas habilité à bénéficier des Services d'Entretien du Logiciel en vertu du présent Contrat d'Entretien.

Onderhoudsovereenkomst.	
1.4 De Onderhoudsovereenkomst strekt zich uit tot alle Software waarvoor de Licentiegever de Licentiehouders een geldige licentie heeft verleend. Het in deze Overeenkomst bepaalde is niet van toepassing op zogeheten "maatwerkversies" of aangepaste versies van de Software. Daarvoor gelden namelijk de "Voorwaarden voor uw licentie, onderhoud en ondersteuning met betrekking tot Exact maatwerkprogrammatuur".	1.4 Le Contrat d'Entretien couvre tous les Logiciels pour lesquels le Concédant de Licence a accordé une licence valable au Licencié. Les dispositions du présent Contrat ne s'appliquent pas aux « versions sur mesure » ou modifiées du logiciel. Les « Conditions Générales de votre licence, entretien et support relatifs aux logiciels sur mesure d'Exact » s'appliquent à ces versions.
1.5 Licentiegever behoudt zich het recht voor (een deel van) zijn verplichtingen uit de Onderhoudsovereenkomst (al dan niet tijdelijk) over te dragen aan één of meer derde(n), mits deze derde(n) in staat is gelijkwaardige diensten aan te bieden, één en ander uitsluitend ter beoordeling van de Licentiegever.	1.5 Le Concédant de Licence se réserve le droit d'externaliser (une partie de) ses obligations au titre du Contrat d'Entretien (oui ou non temporaire) à une ou plusieurs parties, à condition que ces parties soient en mesure de fournir des services équivalents, à l'entière discrétion du Concédant de Licence.
1.6 Op het gebruik en de behandeling van alle krachtens deze Onderhoudsovereenkomst door de Licentiegever aan de Licentiehouders geleverde Software (met inbegrip van Updates en Upgrades die zijn verstrekt uit hoofde van de Onderhoudsovereenkomst), Documentatie en andere materialen is het in de Licentieovereenkomst bepaalde van toepassing.	1.6 les dispositions de l'Accord de Licence s'appliquent à l'utilisation et au traitement de tout Logiciel (y compris les Mises à Jour et Mises à Niveau fournies au titre du Contrat d'Entretien), de toute Documentation ou et de tout autre élément fournis au Licencié par le Concédant de Licence au titre du présent Contrat d'Entretien.
ONDERHOUDSVERGOEDINGEN Artikel 2	REDEVANCES D'ENTRETIEN Article 2
2.1 De Licentiehouders is uit hoofde van de Onderhoudsovereenkomst aan Licentiegever een jaarlijkse onderhoudsvergoeding verschuldigd. De onderhoudsvergoeding wordt berekend aan de hand van de Software, het aantal Named Users en de Prijslijst. De Licentiehouders dient de verschuldigde onderhoudsvergoeding jaarlijks bij vooruitbetaling te voldoen. De onderhoudsvergoeding zal telkens zoveel mogelijk één (1) maand voor de toepasselijke Prolongatiedatum worden gefactureerd. De Licentiegever kan zijn verplichtingen uit hoofde van deze Onderhoudsovereenkomst opschorten totdat alle verschuldigde onderhoudsvergoedingen geheel door hem zijn ontvangen. De onderhoudsvergoeding is verschuldigd ongeacht of Licentiehouders de Software gebruikt dan wel gebruik maakt van Support- of Onderhoudsdiensten.	2.1 Conformément au Contrat d'Entretien, le Licencié devra payer au Concédant de Licence des redevances annuelles d'entretien. Les redevances d'Entretien seront calculées sur la base du Logiciel, du nombre d'Utilisateurs Mentionnées et de la Liste de Prix. Le Licencié devra payer les redevances d'entretien une fois par an et d'avance. Lorsque cela est possible, les redevances d'entretien seront toujours facturées un (1) mois avant la Date de Renouvellement applicable. Le Concédant de Licence est autorisé à suspendre ses obligations en vertu du présent Contrat d'Entretien jusqu'à ce que toutes les redevances d'entretien dûes aient été payées en totalité. Les redevances d'entretien applicables sont payables que le Licencié utilise ou non le Logiciel et les Services de Support et d'Entretien.
2.2 De Licentiegever is gerechtigd de onderhoudsvergoeding jaarlijks aan te passen. Eventuele prijswijzigingen worden tijdig medegedeeld via de Customer Portal of op enige andere wijze. Licentiehouders verklaart zich met betrekking tot de Onderhoudsdiensten als gedefinieerd in Artikel 3.1 uitdrukkelijk met eventuele prijsstijgingen akkoord indien deze berekend wordt op maximaal 80 % van de	2.2 Le Concédant de Licence est autorisé à ajuster les redevances d'entretien sur une base annuelle. Tout changement de prix sera communiqué au Licencié suffisamment à l'avance par le biais du Portail Client ou tout autre moyen. Le Licencié déclare expressément accepter toute augmentation de prix concernant les Services d'Entretien tels que définis à l'Article 3.1, quand ces augmentations sont

eindprijs, in functie van de werkelijke stijging van de verlonings- en productiekosten. Bij prijsstijgingen boven dit maximum kan Licentiehouders de Overeenkomst conform Artikel 3.2 van de Algemene Bepalingen opzeggen.	calculées au maximum 80% du prix final, au fonction de la hausse/augmentation réelle des costs de traitement et de réalisation. Dans le cas où une augmentation des prix dépasserait le maximum susmentionné, le Licencié serait habilité à résilier l'Accord au titre de l'Article 3.2 des Conditions Générales.
ONDERHOUDSDIENSTEN ALGEMEEN Artikel 3	SERVICES D'ENTRETIEN - GÉNÉRALITÉS Article 3
3.1 Onder Onderhoudsdiensten in deze Overeenkomst wordt verstaan (I) Support als omschreven in Artikel 4 en (II) Onderhoud als omschreven in Artikel 5, behoudens de in Artikel 6 omschreven uitzonderingen.	3.1 Pour les besoins du présent Accord, l'expression « Services d'Entretien » désigne (I) le Support visé à l'Article 4 et (II) l'Entretien visé à l'Article 5, sous réserve des exceptions présentées à l'Article 6.
3.2 Alle Onderhoudsdiensten worden verricht op Werkdagen tussen 09.00 en 17.30 uur. Daarnaast zijn ruimere openingstijden mogelijk.	3.2 Tous les Services d'Entretien seront effectués les Jours Ouvrés, entre 09 h 00 et 17 h 00. D'autres horaires et/ou des horaires d'ouverture étendus sont possibles, en fonction du bureau Exact concerné.
SUPPORT Artikel 4	SUPPORT Article 4
4.1 Onder "Support(diensten)" wordt verstaan het bieden van telefonische, schriftelijke en/of elektronische helpdeskondersteuning met betrekking tot het gebruik en het functioneren van de Software.	4.1 Par « (Services de) Support », on entend la mise à disposition d'un service d'assistance téléphonique, écrit et/ou électronique relatif à l'utilisation et au fonctionnement du Logiciel.
4.2 Wanneer (een Medewerker van) de Licentiehouders om Support verzoekt, dient het computersysteem waarop de Software is geïnstalleerd in de onmiddellijke nabijheid van deze (Medewerker van de) Licentiehouders te staan en voortdurend tot zijn beschikking te staan. Bovendien dient de Licentiehouders over een gebruiksklare internetverbinding met Licentieverter te beschikken. Support kan slechts worden geboden indien de (Medewerker van de) Licentiehouders aan de Licentieverter het juiste licentienummer en de juiste licentiernaam verstrekt.	4.2 Quand le Licencié ou un Employé du Licencié sollicite le Support, le système informatique sur lequel le Logiciel est installé doit se trouver à proximité immédiate et à la disposition permanente du Licencié ou de l'Employé du Licencié. En outre, le Licencié doit disposer d'une connexion Internet prête à l'emploi avec le Concédant de Licence. Le Support ne peut être fourni que si le Licencié ou l'Employé du Licencié fournit au Concédant de Licence un numéro de licence correct et un nom de licence correct.
4.3 Support mag slechts worden aangevraagd door de Licentiehouders en zijn Medewerkers.	4.3 Seul le Licencié et ses Employés peuvent solliciter le Support.
ONDERHOUD Artikel 5	ENTRETIEN Article 5
5.1 Onderhoud omvat: a) het naar beste vermogen van de Licentieverter opsporen en herstellen van alle door de Licentiehouders overeenkomstig Artikel 5.6 aan Licentieverter gemelde Onvolkomenheden in de Software. Wanneer een Onvolkomenheid wordt geconstateerd, dient de Licentiehouders de Licentieverter hiervan onmiddellijk in kennis te stellen alsmede hem te voorzien van alle	5.1 L'Entretien comprend : a) la recherche et la réparation, avec tous les efforts commerciaux raisonnables, de tous les Défauts du Logiciel dont le Licencié a informé le Concédant de Licence conformément à l'Article 5.5. Si un Défaut est constaté, le Licencié devra en informer le Concédant de Licence sur le champ et lui fournir les informations sur l'environnement du système ainsi que toute autre information

<p>systeemomgevings- en andere relevante informatie met betrekking tot de Onvolkomenheid teneinde de Licentieggever in staat te stellen de Onvolkomenheid te isoleren, te reproduceren en op te lossen;</p> <p>b) het, geheel ter discretie van Licentieggever, ter beschikking stellen van Updates en/of Upgrades van de Software. Zulks geschiedt zoveel mogelijk via de Customer Portal. De Licentieggever kan in een Update en/of Upgrade de functionaliteit uit de eerdere Updates en/of Upgrades van de Software ongewijzigd overnemen doch garandeert niet dat elke nieuwe Update en/of Upgrade dezelfde functionaliteit bevat als de voorgaande Updates en/of Upgrades van de Software.</p>	<p>utile et relative au Défaut, pour permettre au Licencié d'isoler, de reproduire et de résoudre le Défaut ;</p> <p>b) la fourniture de Mises à Jour et/ou Mises à Niveau du Logiciel, à la seule discrétion du Concédant de Licence. Les Mises à Jour et/ou Mises à Niveau seront, dans la mesure du possible, fournies par le biais du Portail Client. Dans une Mise à Jour et/ou Mise à Niveau, le Concédant de Licence peut dupliquer la fonctionnalité des Mises à Jour et/ou Mises à Niveau précédentes du Logiciel sans les modifier, mais ne garantit pas que chaque nouvelle Mise à Jour et/ou Mise à Niveau aura la même fonctionnalité que les Mises à Jour et/ou Mises à Niveau précédentes.</p>
<p>5.2 De Licentieggever kan van de Licentiehouders eisen dat hij zijn computersysteem aanpast aan de nieuwe Systeemeisen zoals door Licentieggever aangegeven in verband met toegenomen functionaliteit of hogere eisen van Updates of Upgrades van de Software. Indien de Licentiehouders verzuimt om aan deze nieuwe Systeemeisen te voldoen en desalniettemin een Update of Upgrade van de Software installeert, is Licentieggever op geen enkele wijze aansprakelijk voor de eventueel daaruit voortvloeiende schade. Indien de Licentiehouders de door de Licentieggever gestelde Systeemeisen niet nakomt en de oude Update of Upgrade van de Software blijft gebruiken, geldt tevens het in Artikel 5.4 sub c) en d) bepaalde.</p>	<p>5.2 Le Concédant de Licence peut exiger que le Licencié adapte son système informatique aux nouvelles Exigences Système indiquées par le Concédant de Licence en raison de meilleures fonctionnalités ou d'exigences plus grandes des Mises à Jour ou Mises à Niveau du Logiciel. Si le Licencié ne se conforme pas aux nouvelles Exigences Système et installe quand même une Mise à Jour ou une Mise à Niveau du Logiciel, le Concédant de Licence ne sera en aucun cas responsable des éventuels dommages ou pertes conséquents. Si le Licencié ne se conforme pas aux Exigences Système indiquées par le Concédant de Licence et continue à utiliser les Mises à Jour ou Mises à Niveau précédentes, les dispositions des Articles 5.4 c) et d) s'appliqueront également.</p>
<p>5.3 Onderhoudsdiensten zullen zoveel mogelijk online worden verricht. De Licentiehouders is zelf verantwoordelijk voor het tot stand brengen van een dataverbinding met de Licentieggever in zijn computersysteem. De Licentieggever behoudt zich het recht voor Onderhoudsdiensten op te schorten indien hij in redelijkheid vaststelt dat de dataverbinding niet aan de daaraan door de Licentieggever gestelde technische eisen en veiligheidsvereisten voldoet.</p>	<p>5.3 Les Services d'Entretien seront, dans la mesure du possible, effectués en ligne. Le Licencié est responsable de la réalisation de la connexion des données avec le Concédant de Licence sur son système informatique. Le Concédant de Licence se réserve le droit de suspendre les Services d'Entretien si l'on peut raisonnablement déterminer que la connexion des données ne répond pas aux exigences techniques et sécuritaires nécessaires et établies par le Concédant de Licence.</p>
<p>5.4 De Licentieggever is niet gehouden Onderhoudsdiensten te verlenen, waaronder begrepen Onderhoudsdiensten in verband met fouten en/of Onvolkomenheden, ontstaan als gevolg van:</p> <p>a) een aanpassing van de Software, van welke aard dan ook, die niet door of namens de Licentieggever is aangebracht;</p> <p>b) het gebruik van de Software door of namens de Licentiehouders op een wijze of in samenhang met andere software of hardware, die niet in de bijbehorende</p>	<p>5.4 Le Concédant de Licence n'est pas tenu de fournir des Services d'Entretien, y compris des Services d'Entretien relatifs à des erreurs et/ou des Défaut, résultant de :</p> <p>a) modifications de toute nature apportées au Logiciel qui n'ont pas été effectuées par ou au nom du Concédant de Licence ;</p> <p>b) l'utilisation du Logiciel par ou au nom du Licencié d'une telle manière ou en combinaison avec d'autres logiciels ou matériels informatiques qui ne figurent pas</p>

<p>Documentatie is omschreven of anderszins niet is toegestaan ingevolge deze Overeenkomst en/of de Licentieovereenkomst;</p> <p>c) het gebruik van een oude Update drie (3) maanden nadat de Licentiegever een nieuwe Update van de Software heeft geïntroduceerd;</p> <p>d) het gebruik van een oude Upgrade zes (6) maanden nadat de Licentiegever een nieuwe Upgrade van de Software heeft geïntroduceerd;</p> <p>e) opzettelijk onjuist gebruik van de Software, al dan niet door de Licentiehouders;</p> <p>f) onvolkomenheden, latenties (zoals virussen, worms, trojan horses, logic bombs, etc.) of fouten in niet van Licentiegever afkomstige software, hardware, communicatieapparatuur, randapparatuur of andere apparatuur van Licentiehouders of van derden, of het nalaten van de Licentiehouders om die apparatuur en/of software regelmatig te laten onderhouden;</p> <p>g) invoerfouten of fouten die verband houden met de door de Licentiehouders gebruikte gegevens.</p> <p>Indien Licentiegever niettemin, uitsluitend ter beoordeling van de Licentiegever, besluit deze werkzaamheden op verzoek van Licentiehouders te verrichten, is de Licentiehouders daarvoor, naast de onderhoudsvergoeding, een vergoeding aan de Licentiegever verschuldigd tegen de tarieven zoals vermeld op de alsdan geldende Prijslijst.</p>	<p>dans la Documentation jointe ou qui ne sont pas autorisés en vertu du présent Accord et/ou de l'Accord de Licence ;</p> <p>c) l'utilisation d'une ancienne Mise à Jour trois (3) mois après que le Concédant de Licence a introduit une nouvelle Mise à Jour du Logiciel ;</p> <p>d) l'utilisation d'une ancienne Mise à Niveau six (6) mois après que le Concédant de Licence a introduit une nouvelle Mise à Niveau du Logiciel ;</p> <p>e) une mauvaise utilisation délibérée du Logiciel, par le Licencié ou non ;</p> <p>f) défauts, de risques cachés (comme les virus, les vers informatiques, les chevaux de Troie, les bombes logiques, etc.) ou d'erreurs dans le Logiciel qui ne sont pas le fait du Concédant de Licence, ou provenant du matériel informatique, le matériel de communication, les périphériques ou autre matériel appartenant au Licencié ou à une tierce partie, ou de manquement de la part du Licencié à faire entretenir régulièrement ce matériel et/ou logiciel ;</p> <p>g) erreurs de saisie de données ou erreurs relatives aux données utilisées par le Licencié.</p> <p>Si le Concédant de Licence décide malgré tout, à sa seule discrétion, de réaliser ce travail à la demande du Licencié, le Licencié devra payer au Concédant de Licence des frais conformément aux tarifs figurant dans la Liste des Prix en vigueur à ce moment-là, outre les frais d'entretien.</p>
<p>5.5 De Licentiegever geeft een eerste reactie op een door de Licentiehouders gemelde Onvolkomenheid binnen drie (3) Werkdagen nadat de Licentiehouders de Onvolkomenheid zodanig gedetailleerd heeft gemeld via de Customer Portal dat de Licentiegever in staat is de Onvolkomenheid te reproduceren. Deze reactie kan inhouden zowel een voorlopige analyse als, indien voorhanden, het verstrekken van een reeds bekende work-around.</p>	<p>5.5 Dans un délai de trois (3) Jours Ouvrés après que le Licencié a notifié un Défaut par le biais du Portail Client, avec suffisamment de détails pour que le Concédant de Licence soit en mesure de reproduire le Défaut, le Concédant de Licence donnera au Licencié une réponse initiale au Défaut. Cette réponse pourra consister en une analyse préliminaire ou, lorsque c'est possible, un moyen permettant de contourner le problème.</p>
<p>5.6 De Licentiegever zal naar beste vermogen inspanningen leveren om de Onvolkomenheden die door de Licentiehouders overeenkomstig het bepaalde in Artikel 5.5 zijn gemeld, te herstellen. De Licentiegever behoudt zich het recht voor prioriteiten te stellen bij het herstel van Onvolkomenheden op basis van de ernst daarvan en de gevolgen daarvan op het gehele gegevensbestand. Het is de Licentiegever</p>	<p>5.6 Le Concédant de Licence fera tous les efforts commerciaux raisonnables pour remédier au Défaut dont le Licencié aura fait état conformément aux dispositions de l'Article 5.5. Le Concédant de Licence se réserve le droit d'établir un ordre de priorité pour résoudre les Défauts sur la base de leur gravité et des conséquences qu'ils peuvent avoir sur l'ensemble des fichiers de données. En fonction</p>

toegestaan, uitsluitend ter beoordeling van de Licentiegever, afhankelijk van de ernst van de Onvolkomenheid, de gemelde Onvolkomenheid op te lossen door de Licentiehouder een herstelmogelijkheid of work-around aan te bieden.	de la gravité du Défaut, le Concédant de Licence peut, à son entière discrétion, résoudre le Défaut rapporté en proposant au Licencié une option de réparation ou un moyen de le contourner.
5.7 De Licentiehouder zal zijn volledige medewerking verlenen bij het onderzoek van de Licentiegever naar de Onvolkomenheid, waaronder mede begrepen het op verzoek van Licentiegever staken van het gebruik van de betreffende Software teneinde de Licentiegever in staat te stellen de Onvolkomenheid te analyseren en te herstellen. Bij gebreke van die medewerking zal de Licentiegever niet verplicht zijn de Onvolkomenheid verder te onderzoeken of te herstellen.	5.7 Le Licencié apportera toute son aide à l'examen du Défaut par le Concédant de Licence , y compris l'interruption de toute utilisation du Logiciel concerné à la demande du Concédant de Licence pour permettre au Concédant de Licence d'analyser et de réparer le Défaut. Si le Licencié ne fournit pas cette assistance, le Concédant de Licence ne sera pas tenu de poursuivre ses investigations ou de réparer le Défaut.
UITZONDERINGEN Artikel 6	EXCEPTIONS Article 6
<p>Onderhoudsdiensten op grond van deze Onderhoudsovereenkomst omvatten niet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) diensten ten aanzien van systeemconfiguraties, hardware en netwerken; b) structureel werk zoals het definiëren van lay-outs, overzichten, jaarverslagen, inrichting van rekeningschema's, boekhoudkundige vraagstukken, importdefinities en koppelingen met software van derden; c) ondersteuning op locatie; d) het op verzoek van de Licentiehouder uitbreiden van de functionaliteit van de Software; e) het converteren van bestanden; f) diensten ten aanzien van externe databases van andere producenten dan de Licentiegever; g) installatie, configuratie, training of andere niet uitdrukkelijk in deze Overeenkomst omschreven diensten; h) onderhoud of support voor andere software van Licentiegever dan de Software en/of voor (bedienings-)software van andere producenten dan de Licentiegever; i) onderhoud of support voor hardware; 	<p>Les Services d'Entretien au titre du présent Contrat d'Entretien ne comprennent pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les services relatifs à la configuration des systèmes, du matériel et des réseaux ; b) les tâches structurelles telles que la définition des présentations, les résumés, les rapports annuels, la présentation des graphiques comptables, les questions de comptabilité, la définition des importations et les connexions à des logiciels de tierces parties ; c) le support sur site ; d) les extensions des fonctionnalités du Logiciel à la demande du Licencié ; e) les conversions de fichiers ; f) les services relatifs à des bases de données externes de producteurs autres que le Concédant de Licence ; g) l'installation, la configuration, la formation ou les autres services qui ne sont pas expressément mentionnés dans le présent Accord ; h) l'entretien ou le support pour des logiciels fournis par le Concédant de Licence et autres que le Logiciel et/ou pour des logiciels (d'exploitation) d'éditeurs autres que le Concédant de Licence ; i) l'entretien ou le support sur le matériel informatique ;

<p>j) bestandsreparaties, waarbij de oorzaak niet kan worden toegeschreven aan de Software van Licentiegever;</p> <p>k) het verstrekken van andere producten dan de Software die door of namens de Licentiegever op de markt worden gebracht;</p> <p>l) reproductie van verminkte of verloren gegane gegevens.</p> <p>Licentiegever is niet verplicht de werkzaamheden met betrekking tot de onder a) tot en met k) genoemde onderwerpen te verrichten. Indien Licentiegever niettemin, uitsluitend ter beoordeling van de Licentiegever, besluit deze werkzaamheden op verzoek van Licentiehouder te verrichten, is de Licentiehouder daarvoor naast de onderhoudsvergoeding een vergoeding aan de Licentiegever verschuldigd tegen de tarieven zoals vermeld op de alsdan geldende Prijslijst.</p>	<p>j) la réparation de fichiers, dont la cause du problème ne peut être imputée au Logiciel du Concédant de Licence</p> <p>k) L'émission d'autres produits que le Logiciel qui sont mis sur le marché par ou au nom du Concédant de Licence ;</p> <p>l) La reproduction de données corrompues ou perdues.</p> <p>Le Concédant de Licence n'est pas tenu de réaliser des travaux relatifs aux éléments mentionnés aux points a) à l). Si le Concédant de Licence, à sa seule discrétion, décide malgré tout de réaliser ces travaux à la demande du Licencié, le Licencié devra payer au Concédant de Licence des frais conformément aux tarifs indiqués dans le Liste des Prix en vigueur à ce moment-là, en sus des frais d'entretien.</p>
<p>AANVANG, DUUR EN BEËINDIGING VAN DE ONDERHOUDSOVEREENKOMST Artikel 7</p>	<p>ENTREE EN VIGUEUR, DURÉE ET RÉSILIATION DU CONTRAT D'ENTRETIEN Article 7</p>
<p>7.1 Indien een Onderhoudsovereenkomst wordt afgesloten wordt zij geacht in werking te zijn getreden op dezelfde dag als waarop de Licentieovereenkomst met betrekking tot de Software van kracht is geworden. Indien er voor enige periode geen Onderhouds- doch wel een Licentieovereenkomst is afgesloten en Licentiehouder besluit na deze periode opnieuw of alsnog een Onderhoudsovereenkomst af te sluiten, dan is de Licentiehouder de onderhoudsvergoeding met terugwerkende kracht vanaf het moment van stopzetting van de eerdere Onderhoudsovereenkomst of vanaf de datum dat de Licentieovereenkomst van kracht is geworden, aan de Licentiegever verschuldigd.</p>	<p>7.1 Si un Contrat d'Entretien est conclu, on considère qu'il entre en vigueur le même jour que la date d'entrée en vigueur de l'Accord de Licence relatif au Logiciel. Si un Contrat d'Entretien n'est pas conclu mais qu'un Accord de Licence existe pour une période donnée, et qu'après cette période le Licencié décide de conclure un (nouveau) Contrat d'Entretien, le Licencié devra payer au Concédant de Licence les frais d'entretien de manière rétroactive à partir du moment où le Contrat d'Entretien précédent a été arrêté ou à compter de la date à laquelle l'Accord de Licence est entré en vigueur.</p>
<p>7.2 De Onderhoudsovereenkomst wordt aangegaan voor de duur van één (1) jaar en wordt stilzwijgend verlengd voor een opvolgende periode van één (1) jaar, tenzij één van beide partijen de andere partij ten minste drie (3) maanden voor de Prolongatiedatum schriftelijk per aangetekende post meedeelt dat hij de Overeenkomst wenst te beëindigen. Indien Licentiehouder wenst te beëindigen, dient de opzeggingsbrief aan Licentiegever toegezonden te worden.</p>	<p>7.2 Le Contrat d'Entretien est conclu pour une durée d'un (1) an et sera tacitement renouvelé pour une nouvelle période d'un (1) an, à moins que l'une ou l'autre des parties ne donne à l'autre un préavis écrit par courrier recommandé, au plus tard trois (3) mois avant la Date de Renouvellement, déclarant que la partie concernée souhaite résilier le Contrat. Si le Licencié souhaite résilier le Contrat, la notification écrite de préavis de résiliation doit être envoyé au Concédant de Licence.</p>
<p>7.3 De looptijd van deze Onderhoudsovereenkomst wordt niet gewijzigd als gevolg van het toevoegen door de Licentiehouder van bijbestellingen op de Software onder dezelfde Licentieovereenkomst. Deze bijbestellingen worden toegevoegd aan de lopende</p>	<p>7.3 La durée du présent Contrat d'Entretien ne sera pas modifiée en conséquence de ce que le Licencié effectuera des commandes supplémentaires relatives au Logiciel au titre du même Contrat de Licence. Ces commandes supplémentaires seront ajoutées au Contrat</p>

Onderhoudsovereenkomst en de onderhoudsvergoeding voor Onderhoudsdiensten met betrekking tot de bijbestellingen wordt derhalve (jaarlijks) gefactureerd naar rato, dat wil zeggen vanaf de datum waarop de bijbestellingen zijn toegevoegd aan de Onderhoudsovereenkomst tot de eerstvolgende Prolongatiedatum. Vanaf de eerstvolgende Prolongatiedatum wordt de onderhoudsvergoeding gefactureerd over de totale waarde van de Software.	d'Entretien en cours et les frais d'entretien pour les Services d'Entretien relatifs aux commandes supplémentaires seront par conséquent facturés pour l'année en cours de manière proportionnelle, autrement dit, à compter de la date à laquelle les commandes supplémentaires sont ajoutées à l'Accord de Maintenance jusqu'à la première Date de Renouvellement suivante. A compter de la première Date de Renouvellement suivante, les frais d'entretien seront facturés sur la valeur totale du Logiciel.
7.4 Indien de Licentieovereenkomst eindigt, wordt de verplichting van de Licentiegever om krachtens deze Overeenkomst Onderhoudsdiensten te verlenen automatisch beëindigd met betrekking tot die Software waarvoor geen licentie (meer) bestaat per datum van beëindiging van de licentie.	7.4 Si l'Accord de Licence est résilié, l'obligation du Concédant de Licence de fournir des Services d'Entretien au titre du présent Accord cessera automatiquement pour le Logiciel pour lequel il n'existe pas ou plus de licence, à compter de la date de résiliation de la licence. Cette cessation n'entraînera pas de remboursement des frais d'entretien.
7.5 Opzegging van de Onderhoudsovereenkomst met betrekking tot een deel van de Software heeft tot gevolg dat het gebruiksrecht vervalt van de modules waarvoor het onderhoud is opgezegd.	7.5 La résiliation du Contrat d'Entretien concernant une partie du Logiciel entraîne la cessation du droit d'usage des modules pour lesquels l'entretien a été annulé.
ALGEMENE BEPALINGEN Artikel 8	CONDITIONS GÉNÉRALES Article 8
De Algemene Bepalingen van Licentiegever maken integraal onderdeel uit van deze Onderhoudsovereenkomst en worden geacht integraal in deze Overeenkomst te zijn opgenomen.	Les Conditions Générales du Concédant de Licence font partie intégrante du présent Accord de Maintenance et sont réputées avoir été entièrement incluses dans le présent Accord.

HOOFDSTUK III: CONSULTANCYOVEREENKOMST	CONTRAT DE CONSEIL :
DE NAVOLGENDE VOORWAARDEN ZIJN VAN TOEPASSING TUSSEN LICENTIEGEEVER EN LICENTIEHOUDER, INDIEN LICENTIEHOUDER MET LICENTIEGEEVER EEN CONSULTANCY OVEREENKOMST SLUIT	LES MODALITÉS SUIVANTES S'APPLIQUENT ENTRE LE CONCÉDANT DE LINCENCE ET LE LICENCIÉ DÈS LORS QUE LE LICENCIÉ CONCLUT UN CONTRAT DE CONSEIL AVEC LE CONCÉDANT DE LINCENCE
DEFINITIES Artikel 1	DÉFINITIONS Article 1
1.1 Tenzij in deze Consultancyovereenkomst anders wordt bepaald, hebben de met een hoofdletter geschreven woorden in deze Consultancyovereenkomst de betekenis die daaraan in artikel 1 van de Algemene Bepalingen wordt toegekend.	1.1 Sauf mention contraire dans le présent Contrat de Conseil, les termes commençant par une majuscule qui apparaissent dans les présentes ont le sens qui leur est donné à l'Article 1 des Conditions Générales.
1.2 Voor de volgende begrippen gelden in deze Consultancyovereenkomst de volgende definities:	1.2 Pour les termes suivants, dans le présent Contrat de Conseil, les définitions suivantes s'appliquent :
a) "Consultancy Opdracht(bevestiging)": het schriftelijke of elektronische document bevattende de afspraken tussen de	a) « Commande de Services de Conseil (Confirmation) » : document écrit ou électronique dans lequel figure la

<p>Licentiegever en de Licentiehouden op basis waarvan een Consultancy Overeenkomst tot stand komt. Dergelijke afspraken kunnen ook vastgelegd worden in Order;</p> <p>b) "Plan van Aanpak": het schriftelijke of elektronische document bevattende onder meer de beschrijving van het doel van de consultancydiensten, een beschrijving van de door de Licentiegever te verrichten consultancydiensten en een planning.</p>	<p>substance de l'accord entre le Concédant de Licence et le Licencié sur la base duquel le Contrat de Conseil est conclu. Le Contrat de Conseil peut également être conclu sur la base d'une Proposition ;</p> <p>b) « Plan d'Approche » : document écrit ou électronique dans lequel figurent, entre autres, une description de l'objectif des services de conseil, une description des services de conseil qui doivent être fournis par le Concédant de Licence et un planning.</p>
<p>CONSULTANCYVERGOEDING Artikel 2</p>	<p>HONORAIRES DE CONSEIL Article 2</p>
<p>2.1 De Licentiehouden is uit hoofde van de Consultancyovereenkomst aan de Licentiegever de door Licentiehouden en Licentiegever in de Order en/of Consultancy Opdrachtbevestiging overeengekomen prijs en/of vermelde tarieven verschuldigd. Licentiegever behoudt zich het recht voor om ander vergoedingen in rekening te brengen. Alle prijzen en tarieven zijn exclusief BTW en exclusief reis-, verblijf- en hotelkosten.</p> <p>Facturatie vindt plaats op basis van bestede tijd per geheel uur. Consultancydiensten op locatie worden gefactureerd voor minimaal vier (4) uur per bezoek per consultant. De uurtarieven worden op Werkdagen na 18.00 uur verhoogd tot 150% van het normale tarief en tot 200% gedurende het weekend.</p>	<p>2.1 Conformément au Contrat de Conseil, le Licencié doit payer au Concédant de Licence le prix convenu et/ou les tarifs convenus par le Licencié et le Concédant de Licence dans la Proposition et/ou dans la Confirmation de Commande de Services de Conseil. Le Concédant de Licence se réserve le droit de facturer d'autres honoraires.</p> <p>Tous les prix et tarifs s'entendent hors taxes et hors frais de déplacement, hébergement et repas.</p> <p>La facturation se fera au temps passé et toute heure entamée est due. Les consultations sur site sont facturées avec un minimum de quatre (4) heures par visite et par consultant. Les tarifs horaires sont majorés de 150 % les Jours Ouvrés après 18h00 et de 200 % les Jours non Ouvrables.</p>
<p>CONSULTANCYDIENSTEN Artikel 3</p>	<p>SERVICES DE CONSEIL Article 3</p>
<p>3.1 De Licentiehouden heeft recht op de door de Licentiegever te verrichten consultancydiensten, in de vorm en omvang zoals neergelegd in de Consultancy Opdrachtbevestiging en/of het door beide partijen getekende Plan van Aanpak.</p>	<p>3.1 Le Licencié a droit à ce que les services de conseil soient fournis par le Concédant de Licence sous la forme et dans la mesure indiquées dans la Confirmation de Commande de Services de Conseil et/ou dans le Plan d'Approche signés par les deux parties.</p>
<p>3.2 De door de Licentiegever ten behoeve van de Licentiehouden te verrichten consultancydiensten kunnen onder meer betrekking hebben op implementatie en/of installatie en/of inrichting en/of training in het gebruik van de Software en/of de Maatwerkprogrammatuur van de Licentiehouden en worden per dagdeel verricht. Afhankelijk van de activiteiten kunnen de consultancydiensten, geheel ter discretie van de Licentiehouden, 'op afstand' of bij de Licentiehouden worden verricht,</p>	<p>3.2 Les services de conseil qui doivent être fournis par le Concédant de Licence pour le Licencié peuvent avoir trait à la mise en œuvre, à l'installation ou à la configuration du Logiciel et/ou du Logiciel sur-mesure du Licencié ou encore à la formation à l'utilisation de ces derniers, et ils sont fournis par journées partielles. En fonction des activités, les services de conseil peuvent, à la seule et entière discrétion du Concédant de Licence, être fournis à distance ou sur site chez le Licencié.</p>
<p>3.3 Alle auteursrechten, octrooirechten en andere intellectuele en industriële eigendomsrechten op, alsmede alle soortgelijke rechten ter bescherming van informatie met</p>	<p>3.3 Tous les droits d'auteur, droits de brevet et autres droits de propriété intellectuelle et industrielle ainsi que tous les droits similaires pour la protection des informations relatives</p>

<p>betrekking tot materialen, 'tools', rapporten en documentatie ontleend aan of verkregen middels de consultancydiensten zijn het exclusieve eigendom van de Licentiegever. Geen van de in de Consultancyovereenkomst opgenomen bepalingen kan zo worden opgevat dat deze leidt tot een volledige of gedeeltelijke overdracht van die rechten aan de Licentiehouders, noch wordt een dergelijke overdracht bedacht of bedoeld of kan als zodanig worden opgevat. De Licentiegever verleent de Licentiehouders het niet-exclusieve recht en de niet-exclusieve licentie om dergelijke materialen, 'tools', rapporten en documentatie te gebruiken gedurende de duur van de Licentieovereenkomst. Het is de Licentiehouders niet toegestaan dit recht – al dan niet tegen vergoeding – aan derden onder algemene of bijzondere over te dragen, inclusief doch niet beperkt tot door middel van een fusie en wijziging van Zeggenschap, of de materialen, 'tools', rapporten en documentatie ontleend aan of verkregen de consultancydiensten te verhuren, in sublicentie uit te geven, te verkopen, te vervreemden of te verplanden.</p>	<p>aux éléments, outils, rapports et documentation résultant des services de conseil sont la propriété exclusive du Concédant de Licence. Aucun des termes du Contrat de Conseil ne peut être interprété de telle façon qu'il en résulte le transfert complet ou partiel de ces droits. Le Concédant de Licence concède au Licencié le droit non exclusif d'utiliser ces éléments, outils, rapports et documentation pendant la durée du Contrat de Licence. Il est interdit au Licencié de transférer, que ce soit à titre onéreux ou non, ce droit à des tiers (y compris en cas de transmission universelle de patrimoine telle qu'une fusion ou une scission) ou en cas de changement de Contrôle et de donner en location, de distribuer dans le cadre d'une sous-licence, de vendre, de nantir les éléments, outils, rapports et documentation résultant des services de conseil.</p>
<p>CONSULTANCY OPDRACHT(BEVESTIGING) Artikel 4</p>	<p>COMMANDE DE SERVICES DE CONSEIL (CONFIRMATION) Article 4</p>
<p>4.1 Indien de Licentiehouders consultancydiensten wil afnemen die (nog) niet in een Order zijn overeengekomen, dan dient de Licentiehouders daartoe minimaal 1 Werkdag voor de door de Licentiehouders gewenste aanvangsdatum contact op te nemen met de Licentiegever, die de af te nemen consultancydiensten vervolgens zal inplannen, daarbij voor zover mogelijk rekening houdend met de door de Licentiehouders gewenste planning. De Licentiegever kan dat de door de Licentiehouders gewenste planning niet garanderen. De Licentiegever zal de door de Licentiehouders gewenste consultancydiensten aan de Licentiehouders bevestigen. De consultancydiensten worden slechts verricht na ontvangst van een door de Licentiehouders voor akkoord ondertekende Consultancy Opdrachtbevestiging.</p>	<p>4.1 Dans le cas où le Licencié souhaite commander des services de conseil qui ne font pas encore l'objet d'une Proposition, il doit contacter le Concédant de Licence à cet effet au minimum 1 Jour Ouvrable avant la date de début souhaitée des services. Le Concédant de Licence planifie alors ces services de conseil en tenant compte dans la mesure du possible du calendrier souhaité par le Licencié. Le Concédant de Licence ne peut garantir le respect du calendrier demandé par le Licencié. Le Concédant de Licence confirme au Licencié les services de conseil souhaités par ce dernier dans une Confirmation de Commande de Services de Conseil. Les services de conseil ne sont fournis qu'après réception d'une Confirmation de Commande de Services de Conseil signée par le Licencié en signe d'accord.</p>
<p>4.2 Als er een Order is overeengekomen tussen de Licentiegever en de Licentiehouders zal de Licentiegever, met inbreng van de Licentiehouders, een Plan van Aanpak maken. De consultancydiensten worden slechts verricht na ontvangst van een door de Licentiehouders voor akkoord ondertekende Plan van Aanpak.</p>	<p>4.2 Si le Concédant de Licence et le Licencié se sont entendus sur une Proposition, le Concédant de Licence crée, avec l'aide du Licencié, un Plan d'Approche. Les services de conseil ne sont fournis qu'après réception du Plan d'Approche signé par le Licencié en signe d'accord.</p>
<p>4.3 De Licentiehouders kan tot 5 (vijf) Werkdagen voor de in de Consultancy Opdrachtbevestiging of Plan van Aanpak overeengekomen (aanvangs)datum van de consultancydiensten de gevraagde</p>	<p>4.3 Le Licencié a la faculté d'annuler les services de conseil demandés jusqu'à 5 (cinq) Jours Ouvrés avant la date (de début) convenue dans la Confirmation de Commande de Services de Conseil ou dans le Plan</p>

<p>consultancydiensten annuleren dan wel de Licentiegever verzoeken om een nieuwe (aanvangs)datum te bepalen, welke nieuwe (aanvangs)datum niet eerder dan de oorspronkelijke (aanvangs)datum zal liggen. Een nieuwe (aanvangs)datum zal in de vorm van een door de Licentiehouder voor akkoord te ondertekenen Consultancy Opdrachtbevestiging en/of aangepaste Plan van Aanpak worden vastgelegd. Indien de Licentiehouder de hiervoor genoemde termijn van 5 (vijf) Werkdagen niet in acht neemt, dan heeft de Licentiegever het recht de alsdan niet afgenomen consultancydiensten bij de Licentiehouder in rekening te brengen. Indien de Licentiegever reiskosten heeft gemaakt voordat de consultancydiensten zijn geannuleerd (onafhankelijk van de datum van annulering) is Licentiegever gerechtigd deze kosten bij de Licentiehouder in rekening te brengen.</p>	<p>d'Approche, ou encore de demander au Concédant de Licence une nouvelle date de (début) qui ne saura être antérieure à la date (de début) d'origine. La nouvelle date (de début) sera arrêtée sous la forme d'une Confirmation de Commande de Services de Conseil et/ou d'un Plan d'Approche modifié qui devra être signé par le Licencié en signe d'accord. Dans le cas où le Licencié ne tient pas compte du délai indiqué de 5 (cinq) Jours Ouvrés, le Concédant de Licence a le droit de lui facturer les services de conseil annulés. Si le Concédant de Licence a déjà engagé des frais de déplacement avant l'annulation des services de conseil (quelle qu'en soit la date d'annulation), le Concédant de Licence a le droit de facturer ces frais au Licencié.</p>
<p>4.4 Licentiegever zal zich inspannen om de in de Consultancy Opdrachtbevestiging en/of Plan van Aanpak overeengekomen consultancydiensten te verrichten binnen de daarvoor overeengekomen termijnen. Alle door Licentiegever genoemde (leverings)termijnen zijn naar beste weten vastgesteld op grond van de gegevens die bij het aangaan van de Consultancy Opdracht en/of Plan van Aanpak aan Licentiegever bekend waren. De enkele overschrijding van een genoemde (leverings)termijn brengt Licentiegever niet in verzuim.</p>	<p>4.4 Le Concédant de Licence met tous les moyens en œuvre pour exécuter dans les délais impartis les services de conseil convenus dans la Confirmation de Commande de Services de Conseil ou dans le Plan d'Approche. Il fixe tous les délais (de livraison) indiqués en connaissance de cause d'après les informations dont il dispose lors de la conclusion de la Confirmation de Commande de Services de Conseil ou du Plan d'Approche. Aucun retard par rapport aux délais (de livraison) indiqués ne constitue, pour le Concédant de Licence, un manquement à ses obligations.</p>
<p>4.5 De artikelen 9 en 15 van de Algemene Bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing.</p>	<p>4.5 Les Articles 9 et 15 des Conditions Générales s'appliquent mutatis mutandis.</p>
<p>INSPANNINGEN LICENTIEGEVER Artikel 5</p>	<p>OBLIGATIONS DU CONCÉDANT DE LICENCE Article 5</p>
<p>5.1 Licentiegever zal de consultancydiensten naar beste kunnen verrichten en zich naar beste kunnen inspannen de consultancydiensten met zorg uit te voeren, in voorkomend geval overeenkomstig de met Licentiehouder schriftelijk vastgelegde afspraken en procedures.</p>	<p>5.1 Le Concédant de Licence fournira les services de conseil au mieux de ses compétences et mettra tous les moyens en œuvre pour les fournir avec soin, conformément aux accords et procédures énoncés par écrit avec le Licencié, le cas échéant.</p>
<p>5.2 Indien in de Consultancy Opdracht of Plan van Aanpak is overeengekomen dat de consultancydiensten in fasen zal plaatsvinden, is Licentiegever gerechtigd de aanvang van de diensten die tot een volgende fase behoren uit te stellen totdat de Licentiehouder de resultaten van de daaraan voorafgaande fase schriftelijk heeft goedgekeurd.</p>	<p>5.2 S'il a été convenu dans la Confirmation de Commande de Services de Conseil ou dans le Plan d'Approche que les services de conseil seront fournis en plusieurs phases, le Concédant de Licence a la faculté de reporter le début des services qui font partie de la phase suivante jusqu'à ce que le Licencié ait validé par écrit les résultats de la phase précédente.</p>
<p>UITVOERING CONSULTANCYDIENSTEN Artikel 6</p>	<p>MISE EN ŒUVRE DES SERVICES DE CONSEIL Article 6</p>
<p>6.1 De consultancydiensten worden op</p>	<p>6.1 Les services de conseil sont fournis les</p>

Werkdagen tijdens normale kantoortijd verricht, met dertig (30) minuten lunchtijd.	Jours Ouvrés pendant les heures de travail normales, avec une pause-déjeuner de trente (30) minutes.
6.2 Elke dag wordt afgesloten met het opstellen van een bezoekverslag door de consultant, welk bezoekverslag door de Licentiehouders dient te worden afgetekend en door Licentiegever via de Customer Portal wordt overlegd aan de Licentiehouders. Als de Licentiehouders niet akkoord is met de inhoud van het bezoekverslag zal de Licentiehouders de Licentiegever hiervan binnen 14 dagen na publicatie van het bezoekverslag op de Customer Portal schriftelijk op de hoogte stellen. Als een dergelijk bericht niet binnen de gestelde termijn is ontvangen wordt de inhoud van het bezoekverslag geacht als compleet en juist te zijn geaccepteerd door de Licentiehouders.	6.2 Un rapport de visite est rédigé chaque jour ou à l'issue de plusieurs jours de visite consécutifs par le consultant. Ce rapport doit être contresigné par le Licencié et il lui est transmis par le Concédant de Licence via le Portail Client. Si le Licencié n'est pas d'accord avec le contenu d'un rapport de visite, il en avise par écrit le consultant, le chef de projet ou le responsable des services de conseil du Concédant de Licence dans un délai de quatorze (14) jours après la publication du rapport de visite sur le Portail Client. Si aucun avis n'est pas reçu dans ce délai, le contenu du rapport de visite est réputé complet et exact et accepté par le Licencié.
MEERWERK Artikel 7	TRAVAUX SUPPLÉMENTAIRES Article 7
7.1 Slechts indien dit schriftelijk uitdrukkelijk in de Consultancy Opdracht of Plan van Aanpak is overeengekomen, is Licentiegever gehouden bij de uitvoering van de consultancydiensten tijdige en verantwoord gegeven aanwijzingen van Licentiehouders op te volgen. Licentiegever is niet verplicht aanwijzingen op te volgen die de inhoud van de in de Consultancy Opdracht of het Plan van Aanpak beschreven consultancydiensten wijzigt; indien dergelijke aanwijzingen worden opgevolgd, zullen de desbetreffende werkzaamheden worden vergoed als meerwerk conform artikel 7.2.	7.1 Le Concédant de Licence n'est tenu de suivre que les instructions du Licencié qui lui sont transmises en temps voulu et de façon responsable dans le cadre de l'exécution des services si ceci a été expressément convenu par écrit dans la Confirmation de Commande de Services de Conseil ou dans le Plan d'Approche. Le Concédant de Licence n'est pas tenu de suivre les instructions qui modifient le contenu des services de conseil décrits dans la Confirmation de Commande de Services de Conseil ou dans le Plan d'Approche ; dans le cas où il suivrait des instructions de ce type, les activités en question seraient payées en travaux supplémentaires, comme indiqué à l'Article 7.2.
7.2 Indien de door de Licentiehouders verzochte consultancydiensten het in de Consultancy Opdrachtbevestiging en/of het Plan van Aanpak en/of de Order door Licentiegever naar beste weten ingeschatte aantal benodigde uren voor de uitvoering van de verzochte consultancydiensten overschrijdt, dan kunnen de consultancydiensten voor de Licentiehouders worden verricht op basis van de bij de Licentiegever gebruikelijke tarieven, waartoe tussen Licentiegever en Licentiehouders een afzonderlijke Consultancy Opdrachtbevestiging en/of Plan van Aanpak zal worden aangegaan.	7.2 Dans le cas où les services de conseil demandés par le Licencié nécessiteraient un nombre d'heure supérieur au nombre d'heure estimé nécessaire pour les exécuter, à la connaissance du Concédant de Licence, qui est indiqué dans la Confirmation de Commande de Services de Conseil, dans la Proposition ou dans le Plan d'Approche, les services de conseil destinés au Licencié peuvent être exécutés sur la base des tarifs habituels du Concédant de Licence, et une Confirmation de Commande de Services de Conseil et/ou un Plan d'Approche distincts seront conclus entre le Concédant de Licence et le Licencié.
VERPLICHTINGEN LICENTIEHOUDERS Artikel 8	OBLIGATIONS DU LICENCIÉ Article 8
8.1 Licentiehouders zal Licentiegever steeds tijdig alle voor een behoorlijke uitvoering van de consultancydiensten nuttige en noodzakelijke gegevens of inlichtingen verschaffen en alle medewerking verlenen.	8.1 À tout moment, le Licencié met à la disposition du Concédant de Licence l'ensemble des données ou informations qui lui sont utiles ou nécessaires pour exécuter les services de conseil correctement, et lui assure une

	collaboration sans réserve.
8.2 Licentiehouders is verantwoordelijk voor het gebruik en de toepassing in zijn organisatie van de apparatuur, programmatuur en van de door Licentiegever te verlenen diensten alsmede voor de controle- en beveiligingsprocedures en een adequaat systeembeheer.	8.2 Le Licencié est responsable de l'utilisation et de l'application du matériel, des logiciels et des services qui doivent être fournis par le Concédant de Licence au sein de son organisation, ainsi que de des procédures de surveillance et de sécurité. Il est également chargé d'assurer une gestion adéquate du système.
8.3 Licentiehouders is verantwoordelijk dat het computersysteem voldoet aan de Systeemeisen. Mocht bij aanvang van de consultancydiensten blijken dat dat niet het geval is, dan is Licentiegever gerechtigd de consultancy dagen te factureren die zij redelijkerwijs niet kon invullen omdat het computersysteem bij de Licentiehouders niet voldoet aan de Systeemeisen, danwel (ter discretie van de Licentiegever) de kosten door te berekenen die Licentiegever heeft moeten maken om het computersysteem werkend te krijgen conform de Systeemeisen.	8.3 Le Licencié est responsable de la conformité du système informatique à la Configuration Requisite. Si tel n'est pas le cas au début des services de conseil, le Concédant de Licence a le droit de facturer les jours de conseil qu'il n'a à juste titre pas pu effectuer en raison de la non-conformité à la Configuration Requisite du système informatique du Licencié, ou (à sa seule et entière discrétion), de répercuter les frais qu'il a engagés pour que le système informatique fonctionne conformément à la Configuration Requisite.
8.4 Licentiehouders zal Licentiegever vrijwaren voor aanspraken van derden, Medewerkers van Licentiehouders daaronder begrepen, die in verband met de uitvoering van de Consultancy Opdracht of Plan van Aanpak schade lijden welke het gevolg is van het handelen of het nalaten van Licentiehouders of van onveilige situaties in diens organisatie.	8.4 Le Licencié garantit le Concédant de Licence contre les plaintes des tiers, y compris de ses Salariés, qui subiraient, à la suite de l'exécution de la Confirmation de Commande de Services de Conseil ou du Plan d'Approche, un préjudice qui est la conséquence des actes ou des omissions du Licencié ou encore de situations à risques au sein de son organisation.
ALGEMENE BEPALINGEN Artikel 9	CONDITIONS GÉNÉRALES Article 9
De Algemene Bepalingen - maken integraal onderdeel uit van deze Consultancyovereenkomst en worden geacht integraal in deze Overeenkomst te zijn opgenomen.	Les Conditions Générales font partie intégrante du présent Contrat de Conseil et sont réputées intégralement incorporées à ce dernier.

HOOFDSTUK IV: ALGEMENE BEPALINGEN	CHAPITRE IV: CONDITIONS GÉNÉRALES
BEGRIJSBEPALINGEN Artikel 1	DÉFINITIONS Article 1
Voor de volgende begrippen gelden in deze Algemene Bepalingen en in de Overeenkomsten de volgende definities:	Les définitions suivantes s'appliquent aux expressions suivantes figurant dans les présentes Conditions Générales :
a) "Gelieerde Onderneming": een onderneming van de Licentiehouders in één van de betekenissen van artikel 5 tot en met 14 van het Belgisch vennootschapswetboek, alsmede ieder andere onderneming of partnerschap waarin de	a) « Société Affiliée » : une société du groupe du Licencié un des sens des Articles 5 jusqu'au 14 du Code des sociétés belge , ainsi que toute autre société ou association dans laquelle le Licencié détient une participation

Licentiehouder een beslissende stem heeft bij wet, overeenkomst of anderszins;	majoritaire, au titre de la loi, d'une convention ou autrement ;
b) "Overeenkomst": de Licentieovereenkomst en/of de Onderhoudsovereenkomst;	b) « Accord » : l'Accord de Licence et/ou le Contrat d'Entretien et/ou un autre accord/contrat entre le Concédant de Licence et le Licencié ;
c) "Vertrouwelijke Informatie": de vertrouwelijke informatie van Licentiehouder of Licentiegever, daaronder begrepen (a) informatie die schriftelijk als "vertrouwelijk" is aangeduid, (b) informatie die niet algemeen bekend is, (c) informatie die niet algemeen toegankelijk is gemaakt door de partij waarop de informatie betrekking heeft en/of waarvan de informatie afkomstig is, en/of (d) informatie waarvan het vertrouwelijke karakter bij de andere partij redelijkerwijs bekend moet worden verondersteld;	c) « Informations confidentielles » : les informations confidentielles du Licencié ou du Concédant de Licence, y compris, sans restriction, (a) les information qualifiées de « confidentielles » par écrit, (b) les informations qui ne sont pas de notoriété publique, (c) les information qui n'ont pas été divulguées par la partie qu'elles concernent et/ou de laquelle proviennent les informations et/ou (d) les information dont la nature confidentielle doit être raisonnablement supposée par l'autre partie ;
d) "Zeggenschap": de mogelijkheid om op grond van feitelijke of juridische omstandigheden een beslissende stem uit te oefenen op de activiteiten van de aan een rechtspersoon verbonden onderneming.	d) « Contrôle » : la possibilité d'exercer une influence décisive sur les activités d'une entité juridique, en en vertu d'un contrat ou de la loi ;
e) "Customer Portal": het afgeschermd deel van de door de Licentiegever aangegeven website, waartoe Named Users toegang krijgen door middel van een door de Licentiegever verstrekte User-ID;	e) « Portail Client » : la partie protégée du site Internet indiquée par le Concédant de Licence, à laquelle les Utilisateurs mentionnés ont accès grâce à un nom d'utilisateur émis par le Concédant de Licence ;
f) "Onvolkomenheid": alle substantiële tekortkomingen in de Software die het functioneren daarvan als omschreven in de bijbehorende Documentatie in belangrijke mate in de weg staan. Het ontbreken van functionaliteit in een nieuwe Upgrade en/of Update van de Software die wel aanwezig was in een eerdere Upgrade en/of Update wordt niet als een Onvolkomenheid beschouwd;	f) « Défaut » : toutes les erreurs substantielles dans le Logiciel qui empêchent le Logiciel de fonctionner substantiellement conformément à la Documentation qui s'y rapporte. L'absence de certaines fonctionnalités dans une nouvelle Mise à Jour et/ou Mise à Niveau et qui étaient présentes dans des Mises à Jour et/ou Mises à Niveau précédentes n'est pas considérée un Défaut ;
g) "Documentatie": de schriftelijke en/of elektronische documentatie behorende bij de Software;	g) « Documentation » : la documentation écrite et/ou électronique relative au Logiciel ;
h) "Medewerker": een natuurlijk persoon in dienst van Licentiegever of Licentiehouder, dan wel een natuurlijke persoon die gemachtigd is werkzaamheden te verrichten ten behoeve van en/of onder de verantwoordelijkheid van Licentiegever dan wel Licentiehouder;	h) « Employé » : une personne physique employée par le Concédant de Licence ou le Licencié, ou une personne physique habilitée à réaliser des activités professionnelles pour et/ou sous la responsabilité du Concédant de Licence ou le Licencié ;
i) "Licentieovereenkomst": de overeenkomst tussen de Licentiegever en de Licentiehouder waarin de rechten en verplichtingen met betrekking tot het gebruik van de Software, zoals nader omschreven in Hoofdstuk I, zijn opgenomen;	i) « Accord de Licence » : l'Accord conclu entre le Concédant de Licence et le Licencié qui contient les droits et les obligations relatifs à l'utilisation du Logiciel, conformément aux dispositions du Chapitre I ;
j) "Licentiehouder": de natuurlijke persoon of rechtspersoon die een Overeenkomst met de Licentiegever is aangegaan;	j) « Licencié » : la personne physique ou l'entité juridique ayant conclu un Accord avec le Concédant de Licence ;

k) "Licentiefile": het door de Licentiegever aan de Licentiehouders verstrekte bestand waarmee administraties en/of databases en Named Users in de Software kunnen worden aangemaakt;	k) « Fichier de Licence » : le fichier émis par le Concédant de Licence au Licencié et qui peut être utilisé pour créer des administrations et/ou des bases de données et des Utilisateurs Mentionnés dans le Logiciel ;
l) "Licentiegever": Exact Group B.V. c.q. één van haar dochtermaatschappijen die als (sub) licentiegever optreedt;	l) « Concédant de Licence » : Exact Group B.V. et/ou l'une de ses filiales agissant en qualité de (sous-) Concédant de Licence ;
m) "Onderhoudsovereenkomst": de overeenkomst tussen de Licentiegever en de Licentiehouders waarin de rechten en verplichtingen met betrekking tot het onderhoud door Licentiegever ten aanzien van de Software, zoals nader omschreven in Hoofdstuk II, zijn opgenomen;	m) « Contrat d'Entretien » : l'Accord conclu entre le Concédant de Licence et le Licencié et exposant les droits et les obligations relatifs à l'entretien fourni par le Concédant de Licence et concernant le Logiciel, conformément aux dispositions du Chapitre II ;
n) "Named User ": de natuurlijk persoon voor wie een User-ID is aangemaakt, welk User-ID toegang geeft tot de Software (ongeacht of deze natuurlijk persoon de Software gebruikt of niet) en/of tot de Customer Portal;	n) « Utilisateur Mentionné » : la personne physique pour laquelle un Identifiant d'utilisateur est créé, lequel Identifiant d'utilisateur lui donne accès au Logiciel (que cette personne physique utilise ou non le Logiciel) et/ou au Portail Client ;
o) "Prijzlijst": de te eniger tijd van toepassing zijnde officiële (internationale) prijslijst van de Licentiegever;	o) « Liste des Prix » : la liste de prix (internationale) officielle en vigueur du Concédant de Licence ;
p) "Order": het schriftelijke of elektronische document bevattende de commerciële aanbieding van Licentiegever aan Licentiehouders op basis waarvan een Overeenkomst tot stand komt;	p) « Proposition » : le document écrit ou électronique contenant l'offre commerciale du Concédant de Licence au Licencié et sur la base duquel un Accord est conclu ;
q) "Prolongatiedatum": de datum waarop de Onderhoudsovereenkomst stilzwijgend wordt verlengd overeenkomstig het bepaalde in de betreffende Overeenkomst;	q) « Date de Renouvellement » : la date à laquelle le Contrat d'Entretien est renouvelé conformément aux dispositions de l'Accord concerné ;
r) "Software": de standaard uitvoerbare software van de Licentiegever die krachtens de Licentieovereenkomst aan de Licentiehouders is geleverd dan wel via de Customer Portal ter beschikking is gesteld, evenals alle door de Licentiegever aan de Licentiehouders verstrekte Updates en Upgrades. Onder Software wordt niet begrepen meegeleverde software van derden;	r) « Logiciel » : programmes opérationnels standard du Concédant de Licence faisant l'objet d'une livraison au Licencié ou mis à disposition du Licencié par le biais du Portail Client en vertu de l'Accord de Licence ainsi que les Mises à Jour et Mises à Niveau que le Concédant de Licence a émis au Licencié. « Logiciel » ne désigne pas les logiciels de tierces parties également fournis ;
s) "Dochteronderneming": een rechtspersoon waarin de Licentiehouders of één of meer van zijn dochtermaatschappijen al dan niet krachtens overeenkomst met andere stemgerechtigden, alleen of samen meer dan de helft van de stemrechten in de algemene vergadering kunnen uitoefenen en daarmee het beleid van de aan de rechtspersoon verbonden onderneming kan bepalen;	s) « Filiale » : une entité juridique dans laquelle le Concédant de Licence ou une ou plusieurs de ses Filiales, soit par accord avec les autres votants ou autrement, individuellement ou collectivement, peut exercer plus de la moitié des droits de vote lors d'une assemblée générale et ainsi déterminer la marche à suivre s'agissant des activités professionnelles de l'entité juridique concernée ;
t) "Systeemeisen": de van tijd tot tijd door de	t) « Exigences système » : les critères

Licentiegever voorgeschreven minimale eisen aan het computersysteem van de Licentiehouden ten aanzien van hardware en software van derden;	minimum du système informatique du Licencié s'agissant du matériel informatique et des logiciels de tierces parties prescrits par le Concédant de Licence de manière occasionnelle ;
u) "Update" (maintenance release): een versie van de Software waarin een kleine aanpassing, een oplossing van een Onvolkomenheid, dan wel een verbetering is gemaakt;	u) « Mise à jour » (version d'entretien) : une version du Logiciel dans laquelle un ajustement mineur ou la solution à un Défaut ou une amélioration a été effectuée ;
v) "Upgrade" (release): versie van de Software waarin een belangrijke wijziging in de functionaliteit en/of technologie is gemaakt;	v) « Mise à niveau » (version) : une version du Logiciel dans laquelle une modification importante des fonctionnalités et/ou de la technologie a été effectuée ;
w) "User-ID": een uitsluitend voor de Named User bestemde code, bestaande uit een gebruikersnaam en een wachtwoord. De User-ID mag uitsluitend door de Named User worden gebruikt;	w) « Identifiant d'utilisateur » : un code appartenant exclusivement à l'Utilisateur Mentionné, constitué d'un nom d'utilisateur et d'un mot de passe. L'identifiant d'utilisateur ne peut être utilisé que par l'Utilisateur Mentionné ;
x) "Werkdagen": algemeen geaccepteerde werkdagen in het land van waaruit onderhouds- en supportdiensten geleverd worden, met uitzondering van officiële vrije dagen;	x) « Jours ouvrés » : jours travaillés admis dans le pays où les services d'entretien et de support sont fournis, à l'exception des jours fériés officiels ;
AANBIEDING EN OVEREENKOMST Artikel 2	OFFRE ET ACCORD Article 2
2.1 Deze Algemene Bepalingen zijn van toepassing op alle onderhandelingen, aanbiedingen en op iedere overeenkomst krachtens welke de Licentiegever goederen van welke aard dan ook levert of zou kunnen leveren en/of diensten van welke aard dan ook verricht of zou kunnen verrichten, ook indien deze goederen of diensten in deze Algemene Bepalingen of in de Overeenkomst niet nader worden gespecificeerd, tenzij schriftelijk anders is overeengekomen.	2.1 Les présentes Conditions Générales s'appliquent à toutes les négociations et offres et à tous les Accords en vertu desquels le Concédant de Licence fournit ou est susceptible de fournir des biens de quelque nature que ce soit et/ou fournit ou est susceptible de fournir des services de quelque nature que ce soit, même si ces biens ou ces services ne sont pas précisés dans les présentes Conditions Générales ou dans l'Accord, sauf disposition contraire.
2.2 Een niet op een bepaalde (rechts)persoon gerichte aanbieding of prijsopgave van de Licentiegever is vrijblijvend en herroepelijk en dient te worden beschouwd als een uitnodiging tot het plaatsen van een order. Het staat de Licentiegever vrij om zonder opgave van redenen orders niet te aanvaarden.	2.2 Une offre ou un devis de la part du Concédant de Licence qui n'est pas directement destiné à une personne ou entité juridique précise est libre d'obligations, est révocable et doit être considérée comme une invitation à passer une commande. Le Concédant de Licence se réserve le droit de refuser des commandes sans donner de raisons.
2.3 De Licentiegever is gerechtigd de Algemene Bepalingen en de Overeenkomsten eenzijdig te wijzigen. Dergelijke wijzigingen worden zoveel mogelijk twee (2) maanden voor de inwerkingtreding ervan aan de Licentiehouden aangekondigd. Het is de Licentiehouden toegestaan een Overeenkomst te beëindigen binnen twee (2) weken nadat de wijzigingen in de Algemene Bepalingen en de Overeenkomsten door de Licentiegever zijn aangekondigd indien	2.3 Le Concédant de Licence est habilité à modifier de manière unilatérale les dispositions des Conditions Générales et de l'Accord. Lorsque c'est possible, le Licencié sera informé de ces changements deux (2) mois avant l'entrée en vigueur desdits changements. Le Licencié est autorisé à résilier un Accord dans un délai de deux (2) semaines après que le Concédant de Licence aura annoncé des changements aux Conditions Générales et aux

<p>de wijzigingen materieel en/of onredelijk bezwarend zijn voor de Licentiehouders. Prijsstijgingen overeenkomstig het bepaalde in Artikel 2.2 van de Onderhoudsovereenkomst en/of Artikel 3.2 van de Algemene Bepalingen worden niet geacht materieel of onredelijk bezwarend te zijn.</p> <p>De Overeenkomst eindigt alsdan op het moment dat de wijzigingen in werking treden. Deze wijziging heeft geen teruggave aan Licentiehouders van licentie-, onderhoud- of enige andere vergoeding tot gevolg. Bij gebreke van schriftelijk, uitdrukkelijk bezwaar tegen de aangekondigde wijziging(en) binnen de gestelde termijn wordt Licentiehouders geacht te hebben ingestemd met de wijzigingen.</p>	<p>Accords, si les changements sont matériels et/ou déraisonnablement onéreux pour le Licencié. Les augmentations de prix conformément à l'Article 2.2. du Contrat d'Entretien et/ou de l'Article 3.2 des Conditions Générales ne sont pas considérées comme des modifications substantielles ou déraisonnablement lourdes.</p> <p>Dans ce cas, l'Accord sera résilié au moment où les changements entrent en vigueur. Cette résiliation n'entraînera pas de remboursements de licence, de frais d'entretien et/ou d'autres frais à la charge du Licencié. En l'absence d'objection écrite et expresse aux changements annoncés, dans les délais impartis, le Licencié est réputé avoir accepté les changements.</p>
<p>PRIJS EN BETALING Artikel 3</p>	<p>PRIX ET PAIEMENT Article 3</p>
<p>3.1 Alle prijzen en andere tarieven zijn exclusief BTW en exclusief eventuele andere heffingen van overheidswege die voor rekening van de Licentiehouders komen.</p>	<p>3.1 Tous les prix et autres tarifs s'entendent hors TVA et hors autres prélèvements de l'État payables par le Licencié.</p>
<p>3.2 De Licentiegever is gerechtigd met Licentiegever overeengekomen vergoedingen jaarlijks aan te passen. De aanpassing van de vergoeding wordt tijdig medegedeeld via de Customer Portal of op enige andere wijze. De Licentiehouders verklaart zich uitdrukkelijk akkoord met deze aanpassingen indien deze berekend wordt op maximaal 80 % van de eindprijs, in functie van de werkelijke stijging van de verlonings- en productiekosten</p>	<p>3.2 Le Concédant de Licence peut ajuster les frais dont il est convenu avec le Licencié sur une base annuelle. Les changements de prix seront communiqués au Licencié en temps voulu par le biais du Portail Client ou par tout autre moyen. Le Licencié déclare expressément accepter ces augmentations de prix, dans la mesure où elles sont calculées au maximum 80% du prix final, à la fonction de la hausse/augmentation réelle des frais de traitement et de réalisation.</p>
<p>3.3 Betaling door de Licentiehouders dient te geschieden overeenkomstig de op de factuur vermelde betalingsvoorwaarden. Bij gebreke van zulke voorwaarden dient de betaling te geschieden in euro's binnen dertig (30) kalenderdagen na de factuurdatum. Het totale bedrag dient te worden voldaan zonder enige inhouding of verrekening. De Licentiegever behoudt zich het recht voor geheel of gedeeltelijke vooruitbetaling te verlangen voor de Software en voor te verlenen diensten.</p>	<p>3.3 Le Licencié devra procéder aux paiements conformément aux conditions de paiement figurant sur la facture. Si la facture ne mentionne pas ces conditions, le paiement devra être effectué en euros dans un délai de trente (30) jours calendaires à compter de la date de la facture. Le montant devra être réglé en totalité et sans déductions ou compensations. Le Concédant de Licence se réserve le droit d'exiger un paiement total ou partiel à l'avance pour le Logiciel ou tous services devant être fournis.</p>
<p>3.4 Indien de Licentiehouders zijn betalingsverplichtingen uit hoofde van Artikel 3.3 van deze Algemene Bepalingen niet, niet geheel of niet tijdig nakomt, is hij in verzuim zonder dat daartoe een nadere ingebrekestelling is vereist. De Licentiehouders is alsdan met ingang van de datum waarop de betaling verschuldigd werd, een verwijlinterest verschuldigd van 10 % per jaar en een schadebeding van 12 %, met een minimum van 250 €. Indien Licentiegever, nadat de betaling opeisbaar is geworden en de Licentiehouders niet is overgegaan tot betaling,</p>	<p>3.4 Si le Licencié ne respecte pas tout ou partie de ses obligations de paiement au titre de l'Article 3.3 des présentes Conditions Générales, ou qu'il ne s'acquitte pas de ses obligations de paiement dans les délais, le Licencié se trouve en situation de défaut sans nécessité d'autre préavis. Une fois qu'il est en situation de défaut, le Licencié devra payer, à compter de la date d'échéance du paiement, des intérêts de retard de 10% par année et une indemnité forfaitaire de 12 %, avec un minimum de 250 €. Si, après que la date de</p>

<p>verzoekt tot betaling van enkel de hoofdsom, betekent dit nimmer dat Licentiegever afziet van bovengenoemde verwijlinterest of schadebeding. Licentiehouders blijft te allen tijde de verwijlinterest en schadebeding verschuldigd vanaf het moment dat de betaling opeisbaar werd.</p>	<p>paiement est échue et que le Licencié n'a pas effectué le paiement, le Concédant de Licence n'exige que le paiement du principal, cela ne signifie en aucun cas que le Concédant de Licence renonce aux pénalités de retard et dommages d'intérêts susmentionnés. Le Licencié sera toujours tenu de payer des pénalités de retard et dommages d'intérêts courant depuis la première date d'échéance du paiement.</p>
<p>3.5 Alle kosten die de Licentiegever zowel in als buiten rechte heeft gemaakt, met inbegrip van redelijkerwijs gemaakte advocaatkosten, ten gevolge van het niet nakomen door de Licentiehouders van zijn verplichtingen onder een Overeenkomst komen voor rekening van de Licentiehouders.</p>	<p>3.5 Tous les coûts, y compris les frais raisonnables d'avocats, encourus par le Concédant de Licence, par l'intermédiaire des tribunaux ou autrement, en conséquence du non respect par le Licencié de ses obligations au titre de l'Accord, seront à la charge du Licencié. Les frais (de recouvrement) extrajudiciaires encourus par le Concédant de Licence seront fixés à un minimum de 15 % du montant principal réclamé, assortis d'un montant minimum de 250 euros.</p>
<p>3.6 De Licentiegever kan zijn verplichtingen uit hoofde van de Algemene Bepalingen en van de Overeenkomsten opschorten totdat alle door Licentiehouders verschuldigde vergoedingen geheel zijn ontvangen. De (financiële) administratie van de Licentiegever strekt tot volledig bewijs.</p>	<p>3.6 Le Concédant de Licence peut suspendre toute obligation en vertu des Conditions Générales et des Accords jusqu'à ce que le Licencié ait payé la totalité des montants dus. La gestion (financière) du Concédant de Licence tient lieu de preuve complète.</p>
<p>GEHEIMHOUDING Artikel 4</p>	<p>CONFIDENTIALITÉ Article 4</p>
<p>4.1 Elk van beide partijen zal Vertrouwelijke Informatie omtrent of van de andere partij niet openbaar maken of gebruiken anders dan voor het doel waarvoor de Vertrouwelijke Informatie verkregen is, behoudens voor zover het gebruik noodzakelijk is in het kader van de uitvoering van een Overeenkomst.</p>	<p>4.1 Aucune des parties ne divulguera, ni pendant l'Accord ni pendant une période de trois (3) ans après la fin de l'Accord des Informations Confidentielles relatives à l'autre partie ou n'utilisera ces informations pour une raison autre que celle pour laquelle elle a obtenu lesdites Informations Confidentielles, sauf si cette utilisation est nécessaire dans le cadre de la réalisation d'un Accord.</p>
<p>4.2 Elk van beide partijen neemt alle redelijke voorzorgsmaatregelen teneinde zijn geheimhoudingsverplichtingen na te komen. Geen van de in dit Artikel 4 opgenomen bepalingen legt de ontvangende partij enige beperking op ten aanzien van informatie of gegevens - al dan niet gelijk of gelijksoortig aan de informatie of gegevens vervat in de Vertrouwelijke Informatie - indien die informatie of gegevens:</p> <p>(I) reeds het rechtmatig bezit waren van de ontvangende partij voordat deze van de betrokken partij werden verkregen;</p> <p>(II) onafhankelijk door de ontvangende partij zijn ontwikkeld zonder gebruikmaking van</p>	<p>4.2 Les deux parties prendront toutes les précautions raisonnables pour s'assurer qu'elles sont en conformité avec leurs obligations de confidentialité. Aucune des dispositions du présent Article 4 n'impose de restrictions à la partie récipiendaire s'agissant des informations ou des données, qu'elles soient identiques ou semblables aux informations ou données contenues dans les Informations Confidentielles ou autrement, si ces informations ou données :</p> <p>(I) étaient déjà juridiquement en la possession de la partie récipiendaire avant qu'elle ne les ait obtenues de la partie concernée ;</p> <p>(II) ont été développées de manière indépendante sans utiliser les informations</p>

<p>informatie of gegevens van de betrokken partij;</p> <p>(III) algemeen bekend zijn of worden of algemeen toegankelijk worden gemaakt, anders dan door een handelen of nalaten van de ontvangende partij; of</p> <p>(IV) door een derde aan de ontvangende partij bekend worden gemaakt, zonder dat een geheimhoudingsverplichting jegens de betrokken partij wordt geschonden.</p> <p>De geheimhoudingsverplichtingen ingevolge dit Artikel 4 gelden eveneens niet voorzover Vertrouwelijke Informatie van de andere partij openbaar dient te worden gemaakt krachtens de wet, een verordening of een gerechtelijk bevel of bij besluit van een andere overheidsinstantie, op voorwaarde dat de ontvangende partij zich tot het uiterste inspent om de omvang van die openbaarmaking te beperken en de betrokken partij tevoren in kennis stelt van een zodanige voorgenomen openbaarmaking.</p>	<p>ou les données de la partie concernée ;</p> <p>(III) sont ou seront connues ou accessibles de manière générale autrement que par un acte ou une omission de la partie récipiendaire; ou</p> <p>(IV) sont divulguées à la partie récipiendaire par une tierce partie sans obligation de confidentialité à l'égard de la partie concernée et lésée.</p> <p>Les obligations de confidentialité au titre du présent Article 4 ne s'appliquent pas non plus si les Informations Confidentielles de l'autre partie doivent être rendues publiques au titre de la loi, d'une ordonnance, d'une décision de justice ou de toute décision émanant d'une autre entité gouvernementale, à condition que la partie récipiendaire fasse tous ses efforts pour limiter la portée de la publication et qu'elle informe la partie concernée de la publication envisagée.</p>
<p>4.3 Partijen staan er voor in dat hun Medewerkers alsmede door partijen ingeschakelde derden geheimhoudingsverplichtingen, als hierboven in Artikelen 4.1 en 4.2 beschreven, nakomen.</p>	<p>4.3 Les parties garantissent que leurs Employés et les tierces parties engagées par les parties respecteront les obligations de confidentialité au titre des Articles 4.1 et 4.2 .</p>
<p>EIGENDOMSVOORBEHOUD Artikel 5</p>	<p>RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ Article 5</p>
<p>5.1 Alle door de Licentiegever aan de Licentiehouders geleverde zaken, zoals diskettes, cd-roms, DVD's en Documentatie worden gedurende de looptijd van de Overeenkomst in bruikleen aan de Licentiehouders verstrekt. Deze zaken blijven te allen tijde volledig eigendom van de Licentiegever. Het is de Licentiehouders niet toegestaan de door de Licentiegever in bruikleen verstrekte zaken te bezwaren, vervreemden, verhuren dan wel anderszins aan derden ter beschikking te stellen. Na afloop van de Overeenkomst is de Licentiehouders verplicht om de aan hem geleverde zaken binnen twee (2) weken aan de Licentiegever te retourneren. Onverminderd het hiervoor bepaalde wordt op geen enkel moment enig (deel van een) intellectueel eigendomsrecht of ander recht dat Licentiegever heeft ten aanzien van de Software aan de Licentiehouders overgedragen noch wordt een dergelijke overdracht bedacht of bedoeld of als zodanig worden opgevat.</p>	<p>5.1 Tous les éléments fournis par le Concédant de Licence au Licencié, tels que les disques, CD-ROM, DVD et la Documentation, sont prêtés au Licencié pour la durée de l'Accord. Ces éléments restent à tout moment l'entière propriété du Concédant de Licence. Il est défendu au Licencié d'hypothéquer, d'aliéner ou de louer les éléments qui lui ont été prêtés, ou de mettre ces éléments à disposition de tierces parties de toute autre manière. A l'expiration de l'Accord, le Licencié sera tenu de rendre les éléments qui lui ont été prêtés au Concédant de Licence dans un délai de deux (2) semaines. Sans préjudice des dispositions ci-dessus, aucun droit de propriété intellectuelle ou autre droit (en tout ou partie) que le Concédant de Licence détient sur le Logiciel n'est transféré au Licencié à aucun moment et aucun transfert n'est visé ou entendu ou ne peut être compris.</p>
<p>5.2 Indien beslag wordt gelegd op krachtens de Overeenkomst door de Licentiegever aan de Licentiehouders geleverde zaken dan wel vermogensrechten, dient de Licentiehouders de Licentiegever hiervan onverwijld in kennis te stellen. In geval van een dergelijke beslaglegging of indien de Licentiehouders gemak</p>	<p>5.2 Le Licencié doit informer sans délai le Concédant de Licence si des éléments ou des droits de propriété que le Concédant de Licence a fournis au Licencié en vertu de l'Accord sont saisis. Dans le cas d'une telle saisie, ou si le Licencié se voit accorder une suspension des paiements ou si le Licencié fait</p>

van betaling wordt verleend of de Licentiehouders failliet wordt verklaard, dient de Licentiehouders de beslagleggende deurwaarder, bewindvoerder of de curator onverwijld in kennis te stellen van het eigendomsrecht dat de Licentiegever heeft op de zaken en/of vermogensrechten.	l'objet d'une procédure collective, le Licencié devra sans délai informer le syndic chargé de la saisie des éléments, le fiduciaire l'administrateur ou le séquestre du fait que le Concédant de Licence est le propriétaire des éléments et/ou des droits de propriété.
MEDEWERKING VAN DE LICENTIEHOUDER Artikel 6	COOPERATION DU LICENCIÉ Article 6
6.1 De Licentiehouders is zich ervan bewust dat het operationeel houden van de Software een ononderbroken proces is, waarin door alle betrokken partijen tijd, geld en energie geïnvesteerd dient te worden. Daarom dient de Licentiehouders zoveel mogelijk zijn medewerking te verlenen bij het nakomen door de Licentiegever van zijn verplichtingen uit hoofde van een Overeenkomst. De Licentiehouders dient de Licentiegever te allen tijde alle nuttige en noodzakelijke informatie te verstrekken en hij staat in voor de juistheid van de door hem verstrekte informatie.	6.1 Le Licencié reconnaît que faire en sorte que le Logiciel reste opérationnel est un processus continu qui nécessite un investissement en termes de temps, d'argent et d'énergie de la part de toutes les parties impliquées. C'est la raison pour laquelle le Licencié doit coopérer pour permettre au Concédant de Licence de remplir ses obligations au titre de l'Accord. Le Licencié devra toujours fournir au Concédant de Licence les informations utiles et nécessaires et garantir l'exactitude desdites informations.
6.2 Licentiehouders dient wijzigingen van bedrijfsgegevens alsmede overige relevante informatie tijdig en schriftelijk aan Licentiegever door te geven.	6.2 Le Licencié doit informer le Concédant de Licence par écrit et en temps voulu de toute modification des coordonnées de la société et de toute autre information pertinente.
6.3 De Licentiehouders is verantwoordelijk voor (I) het juiste gebruik en de juiste toepassing van de door de Licentiegever in licentie verstrekte Software en diensten; (II) de implementatie in zijn organisatie van de vereiste procedures; (III) de beveiliging van informatie, zoals het maken van reservekopieën van gegevensbestanden; en (IV) het voldoen aan de Systeemeisen. De Licentiehouders zal eveneens alle door de Licentiegever aan de Licentiehouders ter beschikking gestelde nieuwe Updates en/of Upgrades tijdig en op juiste wijze (doen) installeren. Het is de Licentiehouders niet toegestaan bestanden te wijzigen, extra bestanden aan de Software toe te voegen of, behoudens de in de Software of Documentatie genoemde gevallen, bestanden anderszins te wijzigen.	6.3 Le Licencié est responsable (I) de l'utilisation et de l'application correctes du Logiciel sous licence et des services fournis par le Concédant de Licence ; (II) de la mise en œuvre des procédures requises dans son organisation ; (III) de la sécurité des données, y compris la réalisation de sauvegarde des fichiers de données ; et (IV) du respect des Exigences Système. Le Licencié devra également installer ou faire installer toutes les nouvelles Mises à Jour et/ou Mises à Niveau convenablement fournies par le Concédant de Licence dans les délais convenus. Le Licencié n'est pas autorisé à modifier les fichiers, à ajouter des fichiers supplémentaires au Logiciel ou, à l'exception des cas précisés dans le Logiciel ou la Documentation, à modifier les fichiers de toute autre manière.
6.4 Indien is overeengekomen dat de Licentiehouders materialen of gegevens aan de Licentiegever zal verstrekken met gebruikmaking van gegevensdragers van derden, dienen de bedoelde gegevensdragers te voldoen aan de door de Licentiegever vereiste specificaties voor het verrichten van deze werkzaamheden, alsmede vrij te zijn van enige latentie zoals virussen, worms, trojan horses, logic bombs, etc.	6.4 S'il a été convenu que le Licencié fournira au Concédant de Licence le matériel et les données par l'intermédiaire de tiers transporteurs d'informations, ces transporteurs d'informations devront correspondre aux spécifications du Concédant de Licence pour les activités concernées et être exempts de tous risques cachés tels que des virus, des vers informatiques, des chevaux de Troie, des bombes logiques, etc.
6.5 Indien de Licentiehouders nalaat die informatie te verstrekken die door de Licentiegever verlangd wordt teneinde zijn	6.5 Si le Licencié ne fournit pas les informations requises par le Concédant de Licence pour s'acquitter de ses obligations au

<p>verplichtingen uit hoofde van een Overeenkomst tijdig na te kunnen komen, of indien de Licentiehouders anderszins nalaat zijn verplichtingen uit hoofde van een Overeenkomst na te komen, dan is de Licentiegever gerechtigd zijn verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst op te schorten en de Licentiehouders daarvoor een extra vergoeding in rekening te brengen.</p>	<p>titre d'un Accord en temps voulu, ou si le Licencié ne s'acquitte pas de ses obligations au titre d'un Accord de toute autre manière, le Concédant de Licence pourra suspendre ses obligations au titre de l'Accord et facturer des frais supplémentaires au Licencié.</p>
<p>6.6 Indien de Medewerkers van Licentiegever hun werkzaamheden op locatie bij de Licentiehouders dienen te verrichten, zal de Licentiehouders ervoor zorgen dat deze Medewerkers hun werkzaamheden ongestoord kunnen verrichten. De Licentiehouders zal aan alle redelijke, namens de Licentiegever door die Medewerkers gedane verzoeken kosteloos gehoor geven. De Licentiehouders verschafft de genoemde Medewerkers toegang tot alle Software, Documentatie en andere materialen en tot elke locatie waar de door de Licentiegever verstrekte goederen zich bevinden.</p>	<p>6.6 Si les Employés du Concédant de Licence ont besoin de réaliser leur travail dans les locaux du Licencié, le Licencié s'assurera que lesdits employés peuvent travailler sans être dérangés. Le Licencié se conformera à toutes les demandes raisonnables du Concédant de Licence, communiquées par l'intermédiaire de ces employés, à titre gracieux. Le Licencié fournira auxdits Employés un accès à tout Logiciel, à toute Documentation et à tous autres documents, ainsi qu'à tout lieu où se trouvent des marchandises fournis par le Concédant de Licence.</p>
<p>CUSTOMER PORTAL Artikel 7</p>	<p>PORTAIL CLIENT Article 7</p>
<p>7.1 De Licentiegever verschafft aan de Licentiehouders toegang tot de Customer Portal door middel van het verlenen van een User-ID.</p>	<p>7.1 Le Concédant de Licence fournira au Licencié un accès au Portail Client en délivrant un Identifiant d'Utilisateur.</p>
<p>7.2 Vanaf de Customer Portal kan onder meer informatie worden verkregen, Updates en Upgrades worden gedownload en kan ondersteuning aan Licentiehouders en zijn Medewerkers worden geboden.</p>	<p>7.2 A partir du Portail Client, il est possible, entre autres, d'obtenir des informations et de télécharger des Mises à Jour et des Mises à Niveau. Le Portail Client peut également être utilisé pour fournir des services de support au Licencié et à ses Employés.</p>
<p>7.3 De Licentiegever heeft te allen tijde het recht om zonder opgave van redenen de toegang tot de Customer Portal voor onbepaalde tijd te beperken of te blokkeren, indien vermoeden van misbruik of anderszins oneigenlijk gebruik aanwezig is, al dan niet door de Licentiehouders of één of meerdere van zijn Medewerkers veroorzaakt.</p>	<p>7.3 Le Concédant de Licence est à tout moment autorisé à limiter ou à bloquer l'accès au Portail Client pour une durée indéterminée, sans motif, si le Licencié soupçonne une mauvaise utilisation ou une utilisation frauduleuse de celui-ci, causée ou non par le Licencié ou par un ou plusieurs de ses Employés.</p>
<p>7.4 De Licentiehouders draagt er zorg voor dat de aan hem op grond van Artikel 7.1 toegekende bevoegdheid uitsluitend wordt gedelegeerd aan Medewerkers.</p>	<p>7.4 Le Licencié s'assurera que les droits qui lui sont accordés au titre de l'Article 7.1 ne sont délégués qu'à ses Employés.</p>
<p>7.5 De Licentiehouders staat er voor in dat zijn Medewerkers op een verantwoordelijke wijze omgaan met de toegang tot de Customer Portal en de daaruit verkregen informatie, terwijl de Licentiehouders tevens onvoorwaardelijk de verantwoordelijkheid houdt en/of aanvaardt voor enige informatie die zijn Medewerkers op de Customer Portal toevoegen.</p>	<p>7.5 Le Licencié garantit que ses Employés utiliseront leur accès au Portail Client et les informations ainsi obtenues de manière responsable, tandis que le Licencié retient et/ou accepte de manière inconditionnelle la responsabilité finale de toute information que ses Employés ajouteraient au Portail Client.</p>
<p>7.6 De Licentiehouders dient zorgvuldig om te gaan met en is verantwoordelijk voor het User-</p>	<p>7.6 Le Licencié doit prendre soin de l'Identifiant d'Utilisateur et en est responsable.</p>

<p>ID. Het User-ID is niet overdraagbaar en zal niet worden gebruikt buiten de organisatie van de Licentiehouders. De Licentiehouders en zijn Medewerkers zijn ten aanzien van hun User-ID verplicht volstrekte geheimhouding te betrachten ten opzichte van een ieder. De Licentiehouders is aansprakelijk voor ieder gebruik van de Customer Portal onder zijn User-ID, ongeacht of dit gebruik door Licentiehouders is toegestaan. Zodra de Licentiehouders weet of reden heeft om te vermoeden dat derden kennis hebben van zijn User-ID, zal de Licentiehouders de Licentiegever daarvan onverwijld in kennis stellen, onverminderd de verplichting van de Licentiehouders om zelf direct maatregelen te treffen tegen die derden.</p>	<p>L'Identifiant d'Utilisateur n'est pas transférable et ne doit pas être utilisé hors de l'organisation du Licencié. Le Licencié et ses Employés sont tenus de respecter une confidentialité totale vis-à-vis des autres concernant leur Identifiant d'Utilisateur. Le Licencié est responsable de toute utilisation du Portail Client avec son Identifiant d'Utilisateur, que le Licencié en ait ou non autorisé l'usage. Dès que le Licencié prendra connaissance de ce que des tierces parties ont eu accès à son Identifiant d'Utilisateur ou aura des raisons de le soupçonner, le Licencié informera le Concédant de Licence de ce fait sans délai, sans préjudice de l'obligation du Licencié de prendre immédiatement ses propres mesures contre les tierces parties concernées.</p>
<p>7.7 De Licentiehouders en zijn Medewerkers zullen regelmatig met behulp van de meest recente versies van anti-virusprogramma's en andere programma's hun (personal) computers, hardware en informatiedragers scannen op latenties zoals computervirussen, worms, trojan horses, logic bombs en andere denkbare schadelijke programma's, en - indien deze zich voordoen - onverwijld passende maatregelen treffen.</p>	<p>7.7 A l'aide des versions les plus récentes de programmes antivirus et autres, le Licencié et ses Employés scanneront régulièrement leurs ordinateurs (personnels), leurs matériels informatiques et leurs transporteurs d'informations à la recherche de risques cachés tels que les virus et les vers informatiques, les chevaux de Troie, les bombes logiques et autres programmes nuisibles concevables. Si de tels risques cachés sont découverts, ils prendront sans attendre les mesures qui s'imposent.</p>
<p>7.8 De door of namens Licentiegever via de Customer Portal ter beschikking gestelde informatie wordt, tenzij anders vermeld, onder voorbehoud gegeven en zonder dat de Licentiehouders of derden daaraan enige rechten kunnen ontlenen.</p>	<p>7.8 Les informations mises à disposition par l'intermédiaire du Portail Client par ou au nom du Concédant de Licence sont fournies sans garantie, sauf stipulation contraire, et le Licencié ou des tierces parties ne peuvent tirer aucun droit de ces informations.</p>
<p>KLACHTEN Artikel 8</p>	<p>RÉCLAMATIONS Article 8</p>
<p>De Licentiehouders dient Licentiegever binnen twee (2) weken na het beschikbaar stellen van in licentie verstrekte Software of na het verrichten van werkzaamheden door de Licentiegever, schriftelijk in kennis te stellen van eventuele klachten met betrekking tot een onjuiste levering of verrichting van een onjuiste of gebrekkige dienst door de Licentiegever. Een dergelijke kennisgeving schort de betalingsverplichting van de Licentiehouders jegens Licentiegever niet op, noch wordt deze kennisgeving geacht een uitbreiding te vormen van de in de Licentieovereenkomst genoemde verplichtingen omtrent het functioneren van de Software van de Licentiegever. Het is de Licentiehouders niet toegestaan zonder de voorafgaande toestemming van de Licentiegever goederen aan de Licentiegever te retourneren.</p>	<p>Le Licencié devra informer le Concédant de Licence par écrit de toute réclamation concernant toute livraison incorrecte ou la réalisation d'un service incorrect ou insuffisant dans un délai de deux (2) semaines après la mise à disposition ou la livraison du service concerné. Une telle notification ne suspend pas les obligations de paiement du Licencié vis-à-vis du Concédant de Licence, pas plus qu'elle ne sera réputée constituer une extension des obligations s'agissant du fonctionnement du Logiciel du Concédant de Licence décrit dans l'Accord de Licence. Il est défendu au Licencié de rendre les marchandises au Concédant de Licence sans l'accord préalable du Concédant de Licence.</p>
<p>(LEVERINGS)TERMIJNEN Artikel 9</p>	<p>DÉLAIS (DE LIVRAISON) Article 9</p>

<p>Alle (leverings)termijnen worden door de Licentiegever naar beste weten vastgesteld en worden zoveel mogelijk in acht genomen. Zodra de Licentiegever op de hoogte is van een omstandigheid die tijdige levering van zaken mogelijk in de weg staat, treedt hij in overleg met de Licentiehouders. De Licentiehouders heeft in geen geval recht op schadevergoeding in verband met een te late levering. De Licentiegever heeft te allen tijde het recht deelleveringen te verrichten.</p>	<p>Le Concédant de Licence fixe de son mieux tous les délais (de livraison) et respecte ces délais dans la mesure du possible. Dès que le Concédant de Licence prend connaissance de circonstances, quelles qu'elles soient, susceptibles d'empêcher la livraison des marchandises dans les délais, le Concédant de Licence consultera le Licencié. Le Licencié n'est en aucun cas habilité à recevoir une compensation découlant d'une livraison tardive. Le Concédant de Licence peut toujours effectuer des livraisons partielles.</p>
<p>BEËINDIGING Artikel 10</p>	<p>RÉSILIATION DE L'ACCORD Article 10</p>
<p>10.1 Onverminderd het bepaalde in Artikel 7 van de Onderhoudsovereenkomst en Artikel 3.2 van de Algemene Bepalingen, kan een Overeenkomst schriftelijk, zonder rechterlijke tussenkomst worden ontbonden indien:</p> <p>a) de andere partij, na deugdelijke schriftelijke ingebrekestelling, alsnog nalaat zijn verplichtingen uit de Overeenkomst na te komen binnen dertig (30) kalenderdagen na de ingebrekestelling;</p> <p>b) een wijziging in de Zeggenschap over de Licentiehouders plaatsvindt.</p>	<p>10.1 Sans préjudice des dispositions de l'Article 7 de l'Accord d'Entretien et de l'Article 3.2 des Conditions Générales, un Accord peut être résilié par écrit et sans intervention judiciaire, si :</p> <p>a) la partie, après avoir reçu une notification appropriée faisant état de sa situation de défaut, continue de ne pas s'acquitter de ses obligations au titre de l'Accord dans un délai de trente (30) jours après réception de ladite notification ;</p> <p>b) un changement de Contrôle concernant le Licencié survient.</p>
<p>10.2 De Licentiegever is gerechtigd een Overeenkomst van rechtswege en met onmiddellijke ingang te beëindigen op het moment dat de Licentiehouders aan de Licentiegever mededeelt niet meer in staat of bereid te zijn om aan zijn betalingsverplichtingen te voldoen, dan wel op het moment dat de Licentiegever uit de omstandigheden moet afleiden dat de Licentiehouders niet meer aan zijn betalingsverplichtingen kan voldoen, dan wel op het moment dat de Licentiehouders zijn activiteiten staakt. Een Overeenkomst eindigt van rechtswege en met onmiddellijke ingang op het moment dat de (onderneming van de) Licentiehouders vereffend wordt of failliet wordt verklaard.</p>	<p>10.2 Le Concédant de Licence est habilité à résilier un Accord par voie de droit et avec effet immédiat au moment où le Licencié informe le Concédant de Licence qu'il n'est plus en mesure d'honorer ses obligations de paiement ou disposé à les honorer, ou au moment où le Concédant de Licence est contraint de conclure, au regard des circonstances, que le Licencié n'est plus en mesure d'honorer ses obligations de paiement, ou au moment où le Licencié cesse ses activités. Un Accord sera résilié par voie juridique et avec effet immédiat si le Licencié (la société du Licencié) entre en liquidation, ou fait déclarer en faillite .</p>
<p>10.3 De Licentiegever is in geen geval gehouden tot betaling van enige schadevergoeding ten gevolge van een ontbinding of beëindiging als beschreven in de voorgaande leden van dit artikel.</p>	<p>10.3 Le Concédant de Licence n'est en aucun cas tenu de payer des dommages en conséquence de la résiliation ou de l'expiration d'un Accord aux termes des paragraphes précédents du présent Article.</p>
<p>10.4 Tenzij in enige overeenkomst uitdrukkelijk anders wordt overeengekomen, zullen alle rechten, verplichtingen en activiteiten van de partijen in geval van beëindiging van een Overeenkomst ophouden te bestaan op het moment van de beëindiging, met uitzondering van het bepaalde in de Artikelen 4, 5, 11, 13 en 17 van de Algemene Bepalingen. Bij beëindiging</p>	<p>10.4 A moins que les parties n'en conviennent explicitement autrement par écrit, si un Accord est résilié, tous les droits, les obligations et les activités des parties cesseront d'exister au moment de la résiliation, à l'exception des dispositions des Articles 4, 5, 11, 13 et 17 des Conditions Générales. Au moment de la résiliation de l'Accord de Licence, le Licencié</p>

<p>van de Licentieovereenkomst zal de Licentiehouders terstond al het gebruik van de door de Licentiegever geleverde Software, Documentatie en andere materialen staken en gestaakt houden en zal hij al die Software, Documentatie en andere materialen aan de Licentiegever retourneren overeenkomstig het bepaalde in Artikel 5.1 van deze Algemene Bepalingen. Licentiegever zal bij beëindiging van een Overeenkomst, om welke reden dan ook, geen licentie- en/of onderhouds- en/of support- of andere vergoedingen restitueren.</p>	<p>cessera immédiatement l'utilisation du Logiciel, de la Documentation et d'autres documents fournis par le Concédant de Licence et ne la reprendra pas. Il rendra au Concédant de Licence le Logiciel, la Documentation et tout autre document conformément aux dispositions de l'Article 5.1 des présentes Conditions Générales. Si un Accord est résilié, pour quelque raison que ce soit, le Concédant de Licence ne remboursera pas les frais de licence et/ou d'entretien et/ou de support et/ou autres.</p>
<p>AANSPRAKELIJKHEID Artikel 11</p>	<p>RESPONSABILITÉ Article 11</p>
<p>11.1 Behoudens voorzover wettelijke bepalingen een beperking van de aansprakelijkheid van de Licentiegever uitsluiten voor schade die het gevolg is van opzet of grove schuld, is de Licentiegever slechts aansprakelijk voor schade als omschreven in de volgende leden van dit Artikel 11.</p>	<p>11.1 A moins que la loi n'interdise les limitations de responsabilité du Concédant de Licence pour tout dommage résultant d'une action ou d'une omission délibérée, d'une mauvaise conduite volontaire ou d'une négligence grave, le Concédant de Licence sera seulement responsable des dommages décrits dans les paragraphes suivants du présent Article 11.</p>
<p>11.2 In het geval van lichamelijk letsel, ongeacht of dit letsel de dood tot gevolg heeft, is de aansprakelijkheid van de Licentiegever in ieder geval beperkt tot een bedrag van EUR 500.000 per schadetoebrengende gebeurtenis. In het geval van zaakschade is de aansprakelijkheid van de Licentiegever in ieder geval beperkt tot EUR 50.000 per schadetoebrengende gebeurtenis. In beide gevallen geldt een reeks van samenhangende gebeurtenissen als één gebeurtenis.</p>	<p>11.2 Dans le cas d'un dommage matériel, la responsabilité du Concédant de Licence est dans tous les cas limitée à la somme de 50 000 euros par incident entraînant un dommage. Dans ce cas, une série d'événements liés entre eux est considérée comme un incident unique.</p>
<p>11.3 Licentiegever is nimmer aansprakelijk voor indirecte schade, gederfde winst, gemiste besparingen, verminderde goodwill, schade door bedrijfsstagnatie, schade als gevolg van het niet voldoen aan de Systemeis, schade als gevolg van aanspraken van afnemers van Licentiehouders, vermindering of verlies van data, schade verband houdende met het gebruik van door Licentiehouders aan Licentiegever voorgeschreven zaken, materialen of software van derden, schade verband houdende met de inschakeling van door Licentiehouders aan Licentiegever voorgeschreven toeleveranciers, voor gevolgschade, ongeacht de aard van de handeling (contractbreuk, onrechtmatige daad of anderszins), zelfs indien de Licentiegever in kennis is gesteld van de kans op het ontstaan van die schade.</p> <p>In enkele landen en/of staten en rechtsgebieden is het niet toegestaan bijzondere, indirecte, bijkomende of gevolgschade uit te sluiten of te beperken, zodat de bovengenoemde</p>	<p>11.3 Le Concédant de Licence ne sera en aucun cas responsable des dommages indirects, de pertes de bénéfices, d'un manque à gagner, d'une diminution de la clientèle, de dommages résultant d'une stagnation de l'exploitation, de dommages résultant de ce que le Licencié ne respecte pas les Exigences Système, des dommages découlant de réclamations des clients du Licencié, de la corruption ou de la perte des données, des dommages associés à l'utilisation des éléments d'une tierce partie, de matériel ou de logiciels imposés au Concédant de Licence par le Licencié, des dommages associés au déploiement de fournisseurs imposés au Concédant de Licence par le Licencié, de pertes indirectes, quelle que soit la nature de l'action (rupture de contrat, action illégale ou autre), même si le Concédant de Licence a été informé de la possibilité de tels dommages.</p> <p>Certains pays et/ou États et juridictions n'autorisent pas les exclusions ou les limitations de dommages spéciaux, indirects ou accessoires, de sorte que les limitations et</p>

<p>beperkingen en uitsluitingen wellicht niet op alle Licentiehouders van toepassing zijn. Alsdan zal de aansprakelijkheid van de Licentiegever beperkt zijn tot het door de wet toegestane maximum.</p>	<p>exclusions ci-dessus ne s'appliqueront pas à tous les Licenciés. Dans ce cas, la responsabilité du Concédant de Licence est limitée dans la mesure maximale de ce qui est autorisé par la loi.</p>
<p>11.4 Voorzover de Licentiegever geen aanspraak kan maken op de in dit Artikel 11 omschreven aansprakelijkheidsuitsluitingen of -beperkingen, is zijn aansprakelijkheid te allen tijde per geval beperkt tot een bedrag gelijk aan 50% van alle in de 12 maanden voorafgaande aan het verzuim na ingebrekestelling, op basis van een met de Licentiehouders gesloten Overeenkomst, gefactureerde bedragen, exclusief BTW. Indien en voorzover in een Overeenkomst in periodieke betalingen wordt voorzien, is de Licentiegever in geen geval meer dan 50% verschuldigd van alle in de zes (6) maanden voorafgaand aan zijn verzuim gefactureerde bedragen. Voorzover de Licentiegever ook geen aanspraak kan maken op de in dit Artikel 11.4 genoemde beperking, geldt dat de aansprakelijkheid van de Licentiegever in ieder geval beperkt is tot EUR 10.000. Op de in dit Artikel 11.4 bedoelde bedragen worden crediteringen door de Licentiegever aan de Licentiehouders in mindering gebracht.</p>	<p>11.4 Dans la mesure où le Concédant de Licence ne peut invoquer les exclusions ou les limites de sa responsabilité prévues par le présent Article 11, la responsabilité du Concédant de Licence sera à tout moment limitée à un montant égal à 50 % de tous les montants, hors TVA, facturés sur la base de l'Accord conclu avec le Licencié au cours des douze (12) mois précédant la faute après la notification de la faute. Si et dans la mesure où un accord prévoit des paiements périodiques, le Concédant de Licence ne sera jamais redevable de plus de 50 % de tous les montants facturés au cours des six (6) mois précédant la faute. Dans la mesure où le Concédant de Licence ne pourrait pas non plus invoquer la limitation visée à la clause 4 du présent Article 11, la responsabilité du Concédant de Licence sera dans tous les cas limitée à 10 000 euros. Le Concédant de Licence déduira le montant de toutes les notes de crédit au Licencié des montants visés au paragraphe 4 du présent Article 11.</p>
<p>11.5 De Licentiehouders erkent en aanvaardt dat de licentievergoeding voor de Software is vastgesteld met inachtneming van de aansprakelijkheidsbeperking als bedoeld in dit Artikel 11 en de bepalingen als bedoeld in Artikel 5 van de Licentieovereenkomst.</p>	<p>11.5 Le Licencié reconnaît et accepte que les frais de licence relatifs au Logiciel ont été déterminés dans le respect des limitations de responsabilité visées au présent Article 11 et des dispositions de l'Article 5 de l'Accord de Licence.</p>
<p>11.6 De Licentiehouders erkent en aanvaardt dat de Software nimmer perfect of 100% vrij van Onvolkomenheden kan zijn of dat alle Onvolkomenheden zullen (kunnen) worden hersteld. Onverminderd het bepaalde in Artikel 5 van de Licentieovereenkomst aanvaardt de Licentiehouders de Software in de toestand waarin deze zich bevindt op de datum van levering ("as is").</p>	<p>11.6 Le Licencié reconnaît et accepte que le Logiciel ne peut être parfait ou exempt de Défauts à 100 % et que le Concédant de Licence ne sera peut-être pas en mesure de remédier à tous les Défauts. Sans préjudice des dispositions de l'Article 5 de l'Accord de licence, le Licencié accepte le Logiciel dans l'état dans lequel il est, à la date de la livraison (« en l'état »).</p>
<p>11.7 De Licentiehouders vrijwaart de Licentiegever voor aanspraken van derden voortvloeiend uit of verband houdend met de Overeenkomst, tenzij de Licentiehouders deze aanspraken jegens de Licentiegever met inachtneming van het in dit Artikel 11 bepaalde geldend zou kunnen maken indien de Licentiehouders de schade zelf zou hebben geleden.</p>	<p>11.7 Le Licencié indemnifiera le Concédant de Licence pour toute réclamation de tierces parties découlant de ou liée à l'Accord, à moins que le Licencié ne soit en mesure d'appliquer ces réclamations au Concédant de Licence dans le respect des dispositions du présent Article 11, comme si le Licencié avait lui-même subi ces dommages.</p>
<p>11.8 De aansprakelijkheid van de Licentiegever wegens toerekenbare tekortkoming in de nakoming van een overeenkomst met de Licentiehouders ontstaat in alle gevallen slechts indien de Licentiehouders de Licentiegever</p>	<p>11.8 Toute responsabilité de la part du Concédant de Licence et concernant des défauts imputables dans la réalisation de l'Accord avec le Licencié n'existera dans tous les cas que si le Licencié transmet</p>

<p>onverwijld en deugdelijk schriftelijk in gebreke stelt, waarbij een redelijke termijn ter zuivering van de tekortkoming wordt gesteld, en de Licentiegever na die termijn toerekenbaar tekort blijft schieten in de nakoming van zijn verplichtingen. De ingebrekestelling dient een zo volledig en gedetailleerd mogelijke omschrijving van de tekortkoming te bevatten, zodat de Licentiegever in staat is adequaat te reageren.</p>	<p>immédiatement au Concédant de Licence une notification en bonne et due forme du défaut, au titre de laquelle un délai raisonnable doit être accordé au Concédant de Licence pour remédier au défaut, et si le Concédant de Licence demeure en situation de violation de ses obligations même après cette période. La notification de défaut devra contenir une description aussi complète et détaillée que possible de la violation, afin de permettre au Concédant de Licence d’y répondre de manière adéquate.</p>
<p>11.9 Voorwaarde voor het ontstaan van enig recht op schadevergoeding is steeds dat de Licentiehouders de schade zo spoedig mogelijk na het ontstaan daarvan schriftelijk bij de Licentiegever meldt. Iedere vordering tot schadevergoeding tegen de Licentiegever vervalt door het enkele verloop van 12 maanden nadat de schade zich heeft geopenbaard.</p>	<p>11.9 Les demandes de réparation ne seront prises en compte que si une notification écrite de la perte a été transmise au Concédant de Licence dès que possible après qu’elle est survenue. Toute demande de réparation à l’encontre du Concédant de Licence expire au bout d’un délai de 12 mois après que le dommage est intervenu.</p>
<p>11.10 Elk recht op schadevergoeding vervalt in ieder geval indien de Licentiehouders heeft verzuimd maatregelen te nemen om (I) de schade onmiddellijk nadat deze zich heeft voorgedaan, te beperken; of (II) te voorkomen dat (andere of bijkomende) schade ontstaat.</p>	<p>11.10 Tout droit à réparation devient nul dans le cas où le Licencié a négligé de prendre des mesures visant (I) à limiter les dommages dès qu’ils sont survenus ; ou (II) à prévenir tout autre dommage ou dommage supplémentaire.</p>
<p>11.11 Bovenstaande beperkingen en uitsluitingen gelden in volle omvang voorzover het toepasselijke recht zulks toestaat, zelfs indien de Licentiegever er niet in slaagt problemen met de Software te verhelpen.</p>	<p>11.11 Les limitations et exclusions ci-dessus s’appliquent dans leur pleine mesure dans la mesure de ce que permet la loi applicable, même si le Concédant de Licence est dans l’incapacité de remédier aux problèmes relatifs au Logiciel.</p>
<p>UITSLUITING Artikel 12</p>	<p>EXCLUSION/ DÉSAVEU DE RESPONSABILITÉ Article 12</p>
<p>Behoudens hetgeen uitdrukkelijk in de Overeenkomst is opgenomen, geeft de Licentiegever geen andere of nadere garanties, toezeggingen of voorwaarden met betrekking tot de aan de Licentiehouders geleverde Software, Documentatie, materialen of diensten en de Licentiegever wijst hierbij af alle andere garanties, toezeggingen, of voorwaarden, hetzij expliciet, impliciet of krachtens de wet (met inbegrip van doch niet beperkt tot garanties of voorwaarden met betrekking tot verkoopbaarheid, het geen inbreuk maken op andere rechten of geschiktheid voor een bepaald doel of voortvloeiend uit een gebruik of handelsgebruik) met betrekking tot de Software, Documentatie, materialen en diensten.</p> <p>In enkele landen en/of staten en rechtsgebieden is het niet toegestaan dat impliciete garanties uitgesloten worden; derhalve is de bovenstaande uitsluiting niet op alle Licentiehouders van toepassing. In dergelijke gevallen gelden de minimale door de toepasselijke wet</p>	<p>A l’exception des disposition expressément incluses dans l’Accord, le Concédant de Licence n’accorde aucune autre garantie, promesse ou condition concernant le Logiciel, la Documentation, les éléments ou les services fournis au Licencié, et le Concédant de Licence réfute par les présentes toutes autres garanties, promesses ou conditions, expresses ou implicites ou au titre de la loi (y compris, mais sans restriction, les garanties ou conditions relatives à l’attrait commercial, la non violation d’autres droits ou le caractère adapté à un objectif donné ou résultant d’un usage spécifique ou commercial) concernant le Logiciel, la Documentation, les éléments et les services.</p> <p>Certains pays et/ou États et juridictions n’autorisent pas l’exclusion ou les garanties implicites ; ainsi, l’exclusion ci-dessus ne s’appliquera peut-être pas à tous les Licenciés. Dans ce cas, les garanties minimum telles qu’elles sont prescrites par la le droit en</p>

voorgescreven garanties. De in de Overeenkomsten opgenomen garantiebepalingen geven de Licentiehouders bepaalde rechten; de Licentiehouders KAN tevens andere rechten hebben, die van staat tot staat of van rechtsgebied tot rechtsgebied verschillen.	vigueur s'appliquent. Les garanties comprises dans les Accords donnent au Licencié des droits juridiques spécifiques, et le Licencié PEUT également avoir d'autres droits, variables d'un État à l'autre, ou d'une juridiction à l'autre.
INTELLECTUELE EIGENDOMSRECHTEN Artikel 13	DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE Article 13
13.1 Alle auteursrechten, octrooirechten, handelsnaamrechten, merkrechten, andere intellectuele en industriële eigendomsrechten op, alsmede alle soortgelijke rechten ter bescherming van informatie met betrekking tot de Software en Documentatie, zijn het exclusieve eigendom van de Licentiegever of diens licentiegever(s). Geen van de in de Overeenkomst opgenomen bepalingen kan zo worden opgevat dat deze leidt tot een volledige of gedeeltelijke overdracht van die rechten aan de Licentiehouders noch wordt een dergelijke overdracht bedacht of bedoeld of als zodanig worden opgevat.	13.1 Tous les droits d'auteur, droits de brevets, droits attachés au nom commercial, droits de marques commerciales, autres droits de propriété intellectuelle ou industrielle, ainsi que tous les droits similaires relatifs à la protection des informations concernant le Logiciel et la Documentation sont la propriété exclusive du Concédant de Licence ou de son ou ses concédants de licence. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée de manière à entraîner le transfert partiel ou total de ces droits au Licencié et aucun transfert n'est visé, considéré ni ne peut être entendu comme tel.
13.2 Het de Licentiehouders niet toegestaan een aanduiding van de intellectuele eigendomsrechten van de Licentiegever op of in de Software of Documentatie te wijzigen, te verwijderen of onherkenbaar te maken. Het is de Licentiehouders niet toegestaan enig merk, ontwerp of domeinnaam van de Licentiegever of een gelijksoortige daarmee te associëren naam te registreren in enig rechtsgebied, waar dan ook ter wereld.	13.2 Il est défendu au Licencié de changer, de supprimer ou de rendre méconnaissable toute notification concernant les droits de propriété intellectuelle du Concédant de Licence sur le Logiciel ou la Documentation. Il est défendu au Licencié de déposer une marque, un dessin ou un nom de domaine du Concédant de Licence ou un nom similaire susceptible d'être associé au Concédant de Licence où que ce soit dans le monde.
13.3 De Licentiegever vrijwaart de Licentiehouders voor elke schadevergoeding en alle kosten en onkosten waartoe de Licentiehouders ingevolge een door een derde ingestelde rechtsvordering wordt veroordeeld in verband met een inbreuk of vermeende inbreuk op geldige octrooien, auteursrechten, merken of andere rechten van derden met betrekking tot krachtens een Overeenkomst in licentie verstrekte Software of enig deel daarvan welke het gevolg is van het gebruik van de Software door de Licentiehouders in overeenstemming met het bepaalde in de Overeenkomst en de Documentatie, mits de Licentiehouders de Licentiegever onmiddellijk schriftelijk van een dergelijke rechtsvordering in kennis stelt wanneer deze aanhangig wordt gemaakt en daarbij alle relevante informatie aan de Licentiegever verstrekt.	13.3 Le Concédant de Licence indemniserà le Licencié pour toute réparation de dommages et tous frais et dépenses que le Licencié pourrait être tenu de payer en conséquence d'une réclamation judiciaire de tierces parties concernant la contrefaçon réelle ou supposée de brevets, de droits d'auteur, de marques ou d'autres droits en vigueur relatifs au Logiciel sous licence émis en vertu d'un Accord ou de toute partie d'un Accord et qui serait la conséquence de l'usage fait par le Licencié du Logiciel, en conformité aux dispositions de l'Accord et de la Documentation, à condition que le Licencié informe le Concédant de Licence par écrit d'une telle réclamation judiciaire dès qu'elle est déposée et qu'il fournisse au Concédant de Licence toutes les informations nécessaires.
13.4 Indien een gerechtelijk verbod op het gebruik door de Licentiehouders van de Software is opgelegd vanwege een inbreukmakende handeling als hiervoor bedoeld of indien, naar het oordeel van de Licentiegever, de kans bestaat dat de Software het onderwerp zal zijn	13.4 Si une injonction est imposée au Licencié lui interdisant de faire usage du Logiciel en raison d'une contrefaçon au titre du paragraphe précédent ou si, du point de vue du Concédant de Licence, il existe un risque que le Logiciel fasse l'objet d'une réclamation

<p>van een succesvolle vordering wegens inbreuk, dan heeft de Licentiegever het recht om naar eigen keuze en voor eigen rekening (I) voor de Licentiehouders het recht te verkrijgen de Software te blijven gebruiken zoals bepaald in de Licentieovereenkomst; (II) de Software te vervangen of zodanig aan te passen, dat deze niet langer inbreuk maakt, mits de functionaliteit daarvan wezenlijk ongewijzigd blijft; of (III) indien de voorgaande opties (I) en (II) redelijkerwijs niet haalbaar zijn, de Licentieovereenkomst evenals de uit hoofde van de Licentieovereenkomst toegekende rechten met betrekking tot die inbreukmakende Software, te beëindigen en de Licentiehouders een bedrag voor die inbreukmakende Software terug te storten, met dien verstande dat het terug te storten bedrag maximum het totaal door Licentiehouders betaalde bedrag aan licentievergoedingen voor de Software is, welke totale licentievergoedingen lineair worden afgeschreven over een periode van drie (3) jaar, met ingang van de dag waarop de Overeenkomst van kracht is geworden dan wel een andere ingangsdatum zoals expliciet tussen Licentiegever en Licentiehouders overeengekomen, waardoor het effectieve gebruik van die Software door de Licentiehouders gedurende die periode wordt verdisconteerd.</p>	<p>justifiée pour contrefaçon, le Concédant de Licence peut, à son entière discrétion et à ses frais, (I) obtenir le droit pour le Licencié de continuer à utiliser le Logiciel conformément à l'Accord de Licence ; (II) remplacer le Logiciel ou l'adapter de manière à ce qu'il ne constitue plus une contrefaçon, à condition que les fonctionnalités du Logiciel restent inchangées ; ou (III) si les options (I) et (II) ne sont pas raisonnablement mises en œuvre en pratique, résilier l'Accord de Licence ainsi que tous les droits afférents au Logiciel contrefait qui avaient été accordés conformément à l'Accord de Licence et rembourser au Licencié une somme correspondant au Logiciel contrefaisant, étant entendu que le montant devant être remboursé ne pourra excéder le montant total des frais de licence payés par le Licencié pour le Logiciel, lesquels frais de licence totaux seront dépréciés sur une base linéaire sur une période de trois (3) ans, à compter de la date d'effet de l'Accord ou de toute autre date de début expressément convenue par écrit entre le Concédant de Licence et le Licencié. Cette méthode tient compte du fait que le Licencié a effectivement utilisé le Logiciel pendant la période concernée.</p>
<p>13.5 Onverminderd het in Artikel 13.3 bepaalde, is de Licentiegever uit hoofde van dit Artikel 13 niet aansprakelijk jegens de Licentiehouders voorzover een vordering gebaseerd is op (I) gebruik van de Software in samenhang met niet door de Licentiegever geleverde gegevens, apparatuur of software, waarbij de Software op zichzelf geen inbreuk zou maken of anderszins onderwerp van de vordering zou zijn; (II) onjuist gebruik van de Software of gebruik op een niet in de Documentatie omschreven wijze; (III) een aanpassing van de Software die door een andere (rechts)persoon dan de Licentiegever is doorgevoerd; of (IV) het opvolgen door de Licentiegever van de uitdrukkelijke instructies van de Licentiehouders. De Licentiehouders vrijwaart de Licentiegever tegen vorderingen als omschreven in de punten (I) tot en met (IV) van dit Artikel 13.5.</p>	<p>13.5 Sans préjudice des dispositions de l'Article 13.3, en vertu du présent Article 13, le Concédant de Licence n'est pas responsable vis-à-vis du Licencié dans la mesure où une réclamation est fondée sur (I) l'utilisation du Logiciel en relation à des données, des équipements ou des logiciels qui n'ont pas été fournis par le Concédant de Licence, et où le Logiciel en lui-même ne constituerait pas une contrefaçon ni ne ferait autrement l'objet d'une réclamation; (II) une utilisation incorrecte du Logiciel ou une utilisation qui ne serait pas décrite dans la Documentation ; (III) une modification du Logiciel mise en œuvre par une personne physique ou une entité juridique autre que le Concédant de Licence ; ou (IV) le respect par le Concédant de Licence des instructions strictes reçues du Licencié. Le Licencié indemniserà le Concédant de Licence et exonèrera le Concédant de Licence de toute responsabilité pour les réclamations relevant des points (I) à (IV) du présent Article 13.5.</p>
<p>13.6 De Licentiehouders erkent en aanvaardt dat de volledige en uitsluitende aansprakelijkheid van de Licentiegever voor inbreuk op octrooien, auteursrechten, merken of andere intellectuele eigendomsrechten luidt zoals bepaald in dit Artikel 13 alsmede Artikel 11.</p>	<p>13.6 Le Licencié reconnaît et accepte que la responsabilité entière et exclusive du Concédant de Licence en matière de contrefaçon de brevets, de violation de droits d'auteur, de marques ou d'autres droits de propriété intellectuelle se limite aux dispositions du présent Article 13 et de l'Article 11.</p>

<p>13.7 De Licentiegever is bevoegd technische voorzieningen te treffen en in stand te houden ter bescherming van de (intellectuele eigendomsrechten op de) Software en/of Documentatie of met het oog op de overeengekomen beperkingen in het gebruik van de Software. Het is de Licentiehouder niet toegestaan dergelijke technische voorzieningen te omzeilen of te verwijderen.</p>	<p>13.7 Le Concédant de Licence est autorisé à prendre et à maintenir des dispositifs techniques dans le but de protéger (les droits de propriété intellectuelle concernant) le Logiciel et/ou la Documentation ou afin d'appliquer les restrictions convenues portant sur l'usage du Logiciel. Il est défendu au Licencié de contourner ou de supprimer ces dispositifs techniques.</p>
<p>CONTROLE EN INSPECTIE Artikel 14</p>	<p>VÉRIFICATION ET INSPECTION Article 14</p>
<p>De Licentiegever kan een controle en/of inspectie (doen) uitvoeren teneinde na te gaan of de Licentiehouder de voorwaarden van een Overeenkomst en de Algemene Bepalingen naleeft, mits die controle en/of inspectie tijdens de gebruikelijke kantooruren wordt uitgevoerd, op zodanige wijze dat de bedrijfsactiviteiten van de Licentiehouder hierdoor niet onredelijk belemmerd worden. Een dergelijke controle wordt door een door de Licentiegever geselecteerde en ingeschakelde deskundige uitgevoerd. Deze deskundige zal een samenvattende notitie overleggen waaruit zijn bevindingen blijken met betrekking tot de controle van de door de Licentiehouder afgegeven rapporten en de naleving door de Licentiehouder van de voorwaarden van de Overeenkomsten en de Algemene Bepalingen, maar verschaft de Licentiegever in geen enkel geval andere informatie dan die hem bij de controle en/of de inspectie ter kennis komt. De kosten van deze controle zijn voor rekening van de Licentiegever, tenzij de controle aantoont dat de Licentiehouder de voorwaarden van de Overeenkomsten of de Algemene Bepalingen niet nakomt, in welk geval de kosten voor rekening van de Licentiehouder zijn.</p>	<p>Le Concédant de Licence est autorisé à réaliser, et/ou à faire réaliser, une vérification et/ou une inspection afin de déterminer si le Licencié respecte ou non les dispositions de l'Accord et des Conditions Générales, à condition que cette vérification et/ou inspection soit effectuée pendant les heures normales de bureau et de manière à ce que les activités d'exploitation du Licencié ne soient pas déraisonnablement gênées. Cette inspection sera effectuée par un expert choisi et envoyé par le Concédant de Licence. L'expert soumettra une synthèse exposant ses découvertes relatives à l'inspection des rapports livrés par le Licencié et au respect par le Licencié des dispositions des Accords et des Conditions Générales, mais ne fournira en aucun cas au Concédant de Licence d'autres informations dont il prendrait connaissance pendant la vérification et/ou l'inspection. Les frais liés à cette inspection seront à la charge du Concédant de Licence, sauf si l'inspection démontre que le Licencié ne respecte pas les dispositions des Accords ou des Conditions Générales, auquel cas les frais seront à la charge du Licencié.</p>
<p>OVERMACHT Artikel 15</p>	<p>FORCE MAJEURE Article 15</p>
<p>15.1 Geen van de partijen is gehouden een contractuele verplichting, met uitzondering van een verplichting tot betaling, voortvloeiend uit een Overeenkomst na te komen indien nakoming hiervan wordt belemmerd door een situatie van overmacht. Onder overmacht wordt onder meer maar niet uitsluitend verstaan: militair optreden, overheidsoptreden, de elementen, uitvallen van of storingen in telecommunicatie- en internetverbindingen, vertraging of tekortkoming in de nakoming van verplichtingen door toeleveranciers van de Licentiegever, transportmoeilijkheden en stakingen.</p>	<p>15.1 Aucune des parties n'est tenue de respecter les obligations contractuelle découlant d'un Accord, à l'exception des obligations de paiement, si le respect desdites obligations est empêché par un cas de force majeure. Les cas de force majeure comprennent, sans y être limités : une intervention militaire ou une intervention gouvernementale, les éléments, l'indisponibilité ou l'interruption des télécommunications et des connexions Internet, un retard, ou un manquement dans l'exécution des obligations des fournisseurs du Concédant de Licence, des problèmes de transport et des grèves.</p>
<p>15.2 Indien Licentiegever bij het intreden van overmacht al gedeeltelijk aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn</p>	<p>15.2 Si, au moment du cas de force majeure, le Concédant de Licence a déjà partiellement honoré ses obligations, ou ne peut s'en</p>

<p>verplichtingen kan voldoen, is hij gerechtigd de reeds geleverde prestatie c.q. het leverbare deel van de prestatie afzonderlijk te factureren en is de wederpartij dan wel Licentiehouders gehouden deze factuur te voldoen als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.</p>	<p>acquitter que de manière partielle, le Concédant de Licence pourra facturer ce qui aura été effectué et/ou la partie ce qui peut être exécuté séparément, et l'autre partie, ou le Licencié, sera tenue de payer cette facture comme s'il s'agissait d'un accord distinct.</p>
<p>TELECOMMUNICATIE Artikel 16</p>	<p>TELECOMMUNICATIONS Article 16</p>
<p>Indien door de Licentiegever voor de Onderhouds-en/of Supportdiensten van de Software of andere diensten, telecommunicatiefaciliteiten worden gebruikt, is iedere partij verantwoordelijk voor de keuze en stipte installatie van de telecommunicatieapparatuur of -faciliteiten waaronder internetverbindingen. De Licentiegever is niet aansprakelijk voor fouten in, onderschepping van of verlies van gegevens of bewerkingsresultaten tijdens de transmissie van die gegevens met gebruikmaking van zijn telecommunicatiefaciliteiten.</p>	<p>Si le Concédant de Licence utilise des infrastructures de télécommunications pour ses services d'Entretien et/ou de Support concernant le Logiciel ou d'autres services, toutes les parties sont responsables du choix et de l'installation rapide des infrastructures ou des équipements de télécommunication, y compris des connexions Internet. Le Concédant de Licence n'est pas responsable des erreurs, de leur interception, ou de la perte de données ou de résultats de processus au cours de la transmission de ces données par ces canaux de télécommunication.</p>
<p>NON-CONCURRENTIEBEDING Artikel 17</p>	<p>CLAUSE DE NON CONCURRENCE Article 17</p>
<p>17.1 Iedere partij zal zich, zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de andere partij, onthouden van het in dienst nemen of aannemen van werknemers alsmede ingeschakelde derden die in de voorgaande twaalf (12) maanden betrokken zijn geweest bij de uitvoering van een Overeenkomst. Dit Artikel 17.1 is niet langer van toepassing indien een van de partijen failliet wordt verklaard.</p>	<p>17.1 Chacune des parties s'interdira d'employer ou d'engager des employés ou des tierces parties impliquées dans l'exécution d'un Accord au cours des douze (12) mois précédents sans le consentement écrit préalable de l'autre partie. Le présent Article 17.1 cesse d'être en vigueur si l'une ou l'autre des parties fait l'objet d'une procédure collective ou si l'une ou l'autre des parties se voit accorder une suspension des paiements.</p>
<p>17.2 Door overtreding van het bepaalde in Artikel 17.1 (en onverminderd het recht van de benadeelde partij op andere vormen van genoegdoening) is de niet-nakomende partij, zonder dat daarvoor een aankondiging, ingebrekestelling en/of rechterlijke tussenkomst vereist is, gehouden aan de andere partij een boete te betalen van EUR 50.000 als vergoeding voor de voor die andere partij verloren gegane investering in de opleiding en vakkundigheid van de betreffende werknemer dan wel ingeschakelde derde, niettegenstaande het recht van de Licentiegever op verhaal van de volledig geleden schade.</p>	<p>17.2 En commettant une violation des dispositions de l'Article 17.1 (et sans préjudice du droit de la partie lésée à rechercher d'autres formes de réparation), la partie en situation de violation sera, sans qu'aucune notification, notification de défaut et/ou demande d'intervention judiciaire ne soit requise, tenue de payer à l'autre partie une pénalité de 50 000 euros en compensation de l'investissement que l'autre partie a fait et perdu dans la formation et l'expertise de l'employé ou de la tierce partie en question, nonobstant le droit du Concédant de Licence à demander le remboursement de la totalité des dommages subis.</p>
<p>TOEPASSELIJK RECHT EN GESCHILLEN Artikel 18</p>	<p>DROIT APPLICABLE ET LITIGES Article 18</p>
<p>18.1 Op de Overeenkomst, met inbegrip van deze Algemene Bepalingen, is bij uitsluiting Belgisch recht van toepassing. De bepalingen van het Weens Koopverdrag zijn niet van toepassing.</p>	<p>18.1 L'Accord, y compris les présentes Conditions Générales, est régi par le droit belge exclusivement. Les dispositions de la Convention de Vienne sur les ventes internationales de marchandises (CISG) ne s'appliquent pas.</p>

18.2 Alle geschillen, onenigheden of vorderingen voortvloeiend uit of verband houdend met de Overeenkomst, of de niet-nakoming, beëindiging of ongeldigheid daarvan, worden voorgelegd aan de rechtbank, territoriaal bevoegd voor de plaats waar de maatschappelijke zetel van de Licentiegever gelegen is.	18.2 Tous les litiges, les désaccords ou les réclamations découlant de ou liés à l'Accord, ou au non respect, à la résiliation ou à l'invalidité de celui-ci, devront être soumis au tribunal compétent territorial pour l'endroit de siège social dy Condédent de Licence.
18.3 Toepassing van een geheel of gedeelte van eventuele inkoop- of andere voorwaarden van Licentiehouders wordt uitdrukkelijk van de hand gewezen, tenzij zulks door Licentiegever uitdrukkelijk is aanvaard.	18.3 L'application de tout ou partie des conditions d'achat ou autres conditions du Licencié est explicitement écartée, sauf si le Concédant de Licence a explicitement acceptés lesdites dispositions et/ou conditions.
DERDE LEVERANCIER: ALGEMENE BEPALINGEN EN AANSPRAKELIJKHEID Artikel 19	TIERS FOURNISSEUR : CONDITIONS GÉNÉRALES ET RESPONSABILITÉ Article 19
19.1 Indien en voor zover de Software van Licentiegever software van een derde (bijvoorbeeld Microsoft) bevat, dan zullen de voorwaarden die van toepassing zijn tussen Licentiegever en bedoelde derde ook gelden tussen Licentiegever en Licentiehouders. Op eerste verzoek van de Licentiehouders zullen de betreffende algemene voorwaarden (bijvoorbeeld Microsoft End-User License Agreements) kosteloos worden toegestuurd of uitgereikt. Licentiehouders verklaart tijdig en voldoende kennis te hebben kunnen nemen van bedoelde algemene voorwaarden.	19.1 Si et dans la mesure où le Logiciel du Concédant de Licence contient un logiciel d'une tierce partie (par exemple Microsoft), les conditions qui s'appliquent entre le Concédant de Licence et la tierce partie concernée s'appliqueront également entre le Concédant de Licence et le Licencié. À la demande du Licencié, le Licencié recevra une copie des conditions générales applicables en l'occurrence (par exemple les Contrats de Licences Utilisateurs Finaux de Microsoft), sans frais supplémentaires. Le Licencié déclare avoir été en mesure de prendre note desdites conditions Générales, dans leur ensemble et en temps voulu.
19.2 Tussen de Licentiegever en de Licentiehouders zullen in het bijzonder gelden de voorwaarden van de in dit Artikel 19 bedoelde derde met betrekking tot (de beperking van) aansprakelijkheid en garanties. Daarbij wordt vooropgesteld dat de Licentiegever geen enkele aansprakelijkheid aanvaardt, voor welke schade dan ook als gevolg van fouten en/of onvolkomenheden in de software van de derde leverancier.	19.2 Plus spécifiquement, les conditions des tierces parties dont il est question au présent Article 19 et concernant la responsabilité et les garanties (et leurs limitations) s'appliqueront entre le Concédant de Licence et le Licencié. Il convient de noter en premier lieu que le Concédant de Licence n'accepte aucune responsabilité quelle qu'elle soit découlant d'erreurs et/ou de défauts dans le logiciel du tiers fournisseur.
PRIVACY Artikel 20	DONNEES PERSONNELLES Article 20
20.1 Voorzover er met gebruikmaking van de Software persoonsgegevens worden verwerkt, draagt de Licentiehouders daarvoor de volledige verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid. De Licentiegever zal de persoonsgegevens uitsluitend verwerken in opdracht van de Licentiehouders en overeenkomstig de instructies van de Licentiehouders, waaronder mede begrepen het bepaalde in de Overeenkomsten. De Licentiehouders staat ervoor in dat hij de persoonsgegevens rechtmatig verwerkt.	20.1 Dans la mesure où des données personnelles sont traitées dans le cadre de l'utilisation du Logiciel, cela relève entièrement de la responsabilité du Licencié. Le Concédant de Licence ne traitera des données personnelles que sur instruction du Licencié et conformément aux instructions du Licencié, y compris également les dispositions des Accords. Le Licencié garantit qu'il traitera les données personnelle conformément à la loi.
20.2 De Licentiehouders vrijwaart de Licentiegever voor alle aanspraken van derden met betrekking tot een Overeenkomst en/of de	20.2 Le Licencié indemnisera le Concédant de Licence pour toutes réclamations provenant de tierces parties et relatives à un Accord et/ou à

door de Licentiehouder in het kader van een Overeenkomst verwerkte gegevens die jegens de Licentiegever mochten worden ingesteld wegens een niet aan de Licentiegever toe te rekenen schending van de Wet bescherming persoonsgegevens en/of andere wetgeving betreffende de verwerking van persoonsgegevens.	des données traitées par le Licencié dans le cadre d'un Accord en conséquence d'une violation de la loi sur la protection des données personnelles et/ou de toute autre législation relative au traitement des données personnelles qui n'est pas imputable au Concédant de Licence.
OVERIGE BEPALINGEN Artikel 21	AUTRES DISPOSITIONS Article 21
21.1 De Licentiegever kan zijn rechten of plichten uit hoofde van de Overeenkomst overdragen of uitbesteden aan een dochteronderneming of aan een andere daartoe door hem ingeschakelde derde. In het geval van overdracht of uitbesteding blijven deze algemene bepalingen eveneens van toepassing op Licentiehouder.	21.1 Le Concédant de Licence peut transférer ou externaliser ses droits ou obligations au titre de l'Accord à une Filiale ou à toute autre tierce partie que le Concédant de Licence aura engagée à cet effet. Dans le cas d'un transfert ou d'une externalisation, les présentes Conditions Générales continuent de s'appliquer au Licencié.
21.2 Iedere kennisgeving of andere mededeling in verband met de Overeenkomst dient schriftelijk te worden gericht aan het adres van de andere partij zoals vermeld op de van toepassing zijnde overeenkomst of Order.	21.2 Toutes les notifications ou autres communications relatives à l'Accord doivent être effectuées par écrit et adressées à l'autre partie à l'adresse indiquée sur l'accord ou la Proposition concerné.
21.3 Indien enige bepaling uit een Overeenkomst of uit deze Algemene Bepalingen geheel of gedeeltelijk nietig, vernietigbaar of in strijd met de wet is, wordt deze geacht op zichzelf te staan en niet van toepassing te zijn. Partijen zullen in een dergelijk geval in overleg treden om de betreffende bepaling te vervangen door een bepaling van gelijke strekking welke niet geheel of gedeeltelijk nietig, vernietigbaar of in strijd met de wet is. De overige bepalingen van de Overeenkomst of deze Algemene Bepalingen blijven onverminderd van kracht.	21.3 Si une disposition d'un Accord ou des présentes Conditions Générales est entièrement ou partiellement nulle, annulable ou en conflit avec toute loi, cette disposition sera réputée être écartée des autres dispositions et n'être pas applicable. Dans ce cas, les parties se consulteront afin de remplacer la disposition concernée par une disposition ayant un objet similaire qui ne serait pas entièrement ou partiellement nulle, annulable ou en conflit avec toute loi. Les autres dispositions de l'Accord ou des présentes Conditions Générales restent intégralement en vigueur.
21.4 Vertraging of verzuim van de zijde van de Licentiegever met betrekking tot het jegens de Licentiehouder geldend maken van enig recht dat de Licentiegever op grond van de Overeenkomst heeft, houdt nimmer afstand van recht in. Indien een partij afstand doet van een recht dat hij op grond van de Overeenkomst heeft, houdt dit niet in dat deze partij ook in een volgend geval afstand van dit recht of van andere rechten doet of moet doen.	21.4 Les retards ou omissions de la part du Concédant de Licence concernant la mise en œuvre de tous les droits que le Concédant de Licence détient par rapport au Licencié en vertu de l'Accord ne constituent en aucun cas une renonciation aux droits du Concédant de Licence. Si une partie renonce à l'un de ses droits au titre de l'Accord, cela ne signifie par pour autant que la partie concernée sera ou pourra être obligée de renoncer à ce droit ou à tout autre droit à un moment ultérieur.
21.5 Het de Licentiegever toegestaan de naam van de Licentiehouder op interne lijsten van klanten van de Licentiegever op te nemen.	21.5 Le Concédant de Licence est autorisé à inclure le nom du Licencié dans les listes internes des clients du Concédant de Licence.
21.6 De Overeenkomst geeft volledig weer hetgeen tussen partijen is overeengekomen en vervangt alle eerdere en gelijktijdige, expliciete of impliciete afspraken, overeenkomsten, verklaringen en garanties, zowel schriftelijke als	21.6 L'Accord reflète parfaitement tout ce dont sont convenues les parties et remplace tous les accords, contrats, déclarations et garanties antérieurs et simultanés, explicites ou implicites, à la fois écrits et oraux. À

<p>mondelijke. Behoudens het bepaalde in Artikel 2.2 van de Onderhoudsovereenkomst en Artikel 2.3 van de Algemene Bepalingen kan de Overeenkomst uitsluitend gewijzigd worden door middel van een schriftelijke, door zowel de Licentiehouders als de Licentiegever ondertekende overeenkomst.</p>	<p>l'exception des dispositions de l'Article 2.2 du Contrat d'Entretien et de l'Article 2.3 des Conditions Générales, l'Accord ne peut être amendé que par un accord écrit signé par le Licencié et le Concédant de Licence.</p>
<p>21.7 In geval van onenigheid of verschil van mening over of onduidelijkheid van het in deze Algemene Bepalingen en/of een Overeenkomst bepaalde, prevaleert de Nederlandse tekst boven de vertaling daarvan.</p>	<p>21.7 En cas de désaccord, de divergence de point de vue ou de manque de clarté concernant les dispositions des présentes Conditions Générales et/ou d'un Accord, le texte néerlandais prévaut.</p>